

**MESUT ŞENOL**

**AŞKIN DİLİ/**

THE TONGUE OF LOVE

**ŞİİRLER**/ POEMS

ARTSHOP ŞİİR MESUT ŞENOL

**AŞKIN DİLİ/**

THE TONGUE OF LOVE

**ŞİİRLER**/ POEMS

ARTSHOP

Genel Yayın Yönetmenleri

Vedat Akdamar

Şenay Varlıoğlu Akdamar

5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu çerçevesinde tüm hakları saklıdır.

Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının ve yazarın yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Kapak Fotoğrafı:

Adil Salih

Birinci Basım

1000 Mayıs 2016

BASKI Ozan Yayıncılık

Davutpaşa Cad. Güven İş Merkezi

C Blok No: 222

Sertiﬁka No: 11329

**AŞKIN DİLİ/**

THE TONGUE OF LOVE

**ŞİİRLER**/

POEMS

**MESUT ŞENOL**

**AŞKIN DİLİ’NDEKİ TAT**

Mavisel YENER – Yazar/Şair/Edebiyat Eleştirmeni



Kültür ve düşün insanımız değerli Mesut Şenol, bu yapıtında evre- nin yaşam bilgisini özümleyip, sanata dönüştürüyor. Gelecek zama- na da seslenen bu şiirler, insan ilişkilerinin diyalektik bir toplamı gibi. Bireysel tutsaklıkları aşıp toplumsal belleği de kucaklıyor. Şiirden ve insandan yana bir dünya görüşü dolaşıyor sayfalarda. Mesut Şenol, aşınmış sözcükler kullanmaktan kaçınıyor, özgün yaklaşımları yeğliyor. “Beni dalımda tutana tutulurum” diyen şair, doğa ve insan arasındaki ilişkinin estetik ve etik boyutunu şiirlerin- de ortaya koyuyor.

Aşkın bin bir rengi, bin bir dili bu şiirlerle kucaklaşırken gerek anlatım, gerek içerik düzleminde ilginç oyunlarla karşılaşacağınızı kulağınıza fısıldamış olayım. Kim bilir, belki de şiir diliyle anlatıl- mış öykülerdir her biri… Çağını izleyen bir aydın olan Mesut Şenol, “modası hiç geçmeyecek” dizeler koyuyor şiir cebimize. Aşkın Dili’ndeki tadı unutulmaz kılıyor.

Çözümleyici bir yaklaşımla hangi sanat ürününe bakarsanız bakın, uygulamada hepsi birer izlenim nesnesidir ve yoruma açıktır. O nedenle Aşkın Dili, okurların sezinlemesi için açık bırakılmış bir kapıdır. Girin bu kapıdan içeri, “sabah çiği” düşürün “şiirin tepe- leri”ne…

Kutsansın yaşamlarınız, uzanıversin şiirden cennetin yüreğine.

**Mayıs 2016**

**THE DELIGHT IN THE TONGUE OF LOVE**

By Mavisel YENER – Writer/Poetess/Literary Critic

Mesut Şenol, being one of our cultural and intellectual assets, as- similates the knowledge of universe in this work and turns it into a form of arts. These poems call out to the future, and they seem somewhat to be a summary of dialectical human relations. Further- more they go beyond the individual captivities and embrace the so- cial memory. On the pages there is a world view wandering in favor of poetry and humans. Mesut Şenol tries to avoid using eroded words; instead he prefers to adopt unique approaches. As he was saying “Somebody keeps me on my twig/Then I’d be caught”, he sug- gests the aesthetical and ethical dimension of the relations between nature and humans.

I would like to whisper in your ears hat you will come across some interesting games in terms of expression and content of the poems while you are caressing these poems with thousands of colors and thousands of tongues of love. Who knows, each of them might be representing a true story narrated in the language of poetry… Mesut Şenol being a contemporary intellectual man puts inside our poetry pockets the lines that would never be outdated. He manages to make the delight in the Tongue of Love a memorable one.

Regardless of which analytical approach you might take a look at any works of arts, they are all products of an impression from an object, and they are open to interpretation. That is why the Tongue of Love is a door left ajar for the reader to mobilize their senses. Enter through this door and let “the morning dew” fall on “the hills of po- etry”…

Let us have our lives blessed, and let them take off from poetica reaching out to the heart of poetry.

**May 2016**

**AŞKIN DİLİ**

Bir Zümrüt-ü Anka kuşu yükseliyor çalılıklardan belli değil nereden geldiği

Havlayan tazılar koşuyor bir izin peşinden köpükler içinde yüzleri

Özgürleşmiş ruhlar bezginleşmiş ne olursa olsun

en azından bir süreliğine mi

Deyim yerindeyse o kadar büyük ki – genişliğini taşıyor bir arzunun gözyaşları bir kartopuna dönmüş gibi

Yine de aşk çekmiyor güçlü pençesini insanların kaderinden söyleyebilir kendi isteğini

Dili konuşuyor herkesin tahmin edebileceği bir lisandan burada mantıksızlık varsa bile önemli

Yabancı ovalar dönüşüverir çayırına memleketin

sanal olmaya gücünüz yetebilir mi

Hayali varlığın ömrü bitmeden geçer seven gönüllerden hiç sonlanmayan bir deneyim mi

İkilemler aşk gezegeninde saldırır sağa sola durmadan kimin canı yanar bilinmez ki

Sona boyun eğme hali ve adaletsiz oyunları talihin

her zaman başarısız olduğunu kanıtlayan bir şey mi

Tam da aşkın dilinin hedefine ulaşması iddiasından bize yıldızların verdiği

Ayın yansımasının yanılması farklı bir resim çizerken

garip tarzda destansı bir anlatım olabilir mi

Bir öpücük için keşişlerin arzusunun yazdığı kodu aşkın ve bana inanırsın değil mi

modası asla geçmeyecek bu masal için

**THE TONGUE OF LOVE**

An emerald bird rises from the bushes out of the blue

Barking hounds follow a trail

with their faceless rage

Emancipated souls get jaded regardless

at least for a while

So gigantic - as it were - a desire’s vastness

tears drops turn into a snowball

Yet love keeps its solid grasp in people’s fate

it can speak for its objective

Its tongue utters a language everybody can guess

even the nonsense matters there

Foreign pastures become homeland meadows

you can afford to go virtual

Ghostlike existence perpetuates at loving hearts

a never dying experience

Dilemmas run amok in the planet of love

who gets hurt nobody knows

Resignation to the end and the fate’s unfair games

a case always proves to fail

Just like the tongue of love’s claim to achieving its goal what is given to us by stars

An illusion of moon’s reflection paints a different picture an epic narration in a bizarre style

Love’s codes written by the monks of desire for one kiss and believe me

this legend will never become obsolete

**ÇILGIN KADIN**

En uzun anda çılgındın

İnci dişlerinle ısırıyordun beni

Yumuşak ve katlanmış bir tutkuya sahip olsak da

Hoş bir şekilde ateşlenmiş bir alevdi bizimkisi

Aldırmıyordum çıldırmış olmana

Pek çok sınırı zorlamıştı hayal gücünün Bedendeki morarmalar aşk yaralarının tesciliydi Başkaca bir tedavi gerektirmiyordu ama

Bayılmıştım bana tutulmana

Ayak sürüsen de ilişkimiz için

En güzel yanı cıvıl cıvıl anlarımızda

Çılgın kadın, sen beni hiç mahcup etmedin ki

**A CRAZY WOMAN**

You were nuts in the longest moment

With your pearly teeth you were biting me Though smooth and coated passion we had It was such a pleasantly lighted flare

I didn’t mind you were out of your mind

Stretching your imagination pushed many envelopes

Bruises on the body registered as love wounds

They did not require a special treatment

I loved your being attracted to me

Even your foot dragging in commitment

The best part of our breezy period

A crazy woman, that’s you, didn’t fail me

**EINE VERRUCKTE FRAU**

Komplett hinüber warst du im längsten Augenblick

Mit deinen Perlenzähnen hast du mich gebissen

Wiewohl unsere Leidenschaft sanft und abgeschirmt war

Es war solch ein angenehm schimmerndes Lodern

Dass du den Verstand verlorst, bekümmerte mich nicht Deine überschäumende Fantasie sprengte viele Hüllen Schrammen am Körper fielen unter Liebeswunden Besonderer Behandlung bedurften sie nicht

Deine Zuneigung erfreute mich zutiefst

Sogar dein Fuß, voller Hingabe drängend

Das Beste an unserem unbeschwerten Zwischenspiel

Eine verrückte Frau, du nämlich, hast mich nicht enttäuscht

**Übersetzung: Dr. Thomas Aigner**

**DİȘLERİ VE DÜȘLERİ**

bir adım atar gibi yolculuğu çenenin ısırmanın acıtan ve gıdıklayıcı keyfine dümenini açar mı açar düş yelkenli gemi okyanusların ortasına kadar vurmuş zinciri oturmanın güçsüzlüğüyle altta akan suya bakmadan dişlerin alnına alnına

ve duymadan dilin yitik sesini

ıslık çalar gibi yapan rüzgârla yarışta uykusuzluğun tarçın kokusundan esrik dokunmadan değen parmaklar boynuna öpücüklerle çözülen bilmecede var bir terslik

geçen ve kayan yıldızların ışık izdüşümleri yansımada yüreğimizin serası en bulunmaz çiçeklere hapis

topsuz tüfeksiz bir saldırı beyin dalgalarıyla gönül kurşunları yaralar mı yaralar toplamak için düşeni kalkanı arkada

onlar için bazıları koşar mı koşar

yaraları saracak, susuzluk ilacından bir damla inatla seslenip bir bedenin taşıdığı yüksek ruha başlayacak yeni bir yolculuk son durakta.

**HER TEETH AND DREAMS**

the moment one takes a step for a journey

equal to the hurting and tickling pleasure of biting

one wonders whether the helm of the dream-sailed ship steers for sure she is destined to reach the mid oceans

one would look between the teeth and dreams

of the waters accompanied by the fatigue of the voyages

in the race with the wind pretending to whistle ecstatic from the cinnamon smell of sleeplessness without touching of the fingers on the neck

there is an awkwardness in the riddle solved through kisses

the projections of light from the passing and shooting stars reflect the greenhouse of our soul seems to be the dungeon for rare flowers

an attack through the brainwaves but without any riffles or artillery the bullets of the soul have a genuine power to injure

in order to pick the fallen ones behind the line some run and fetch them to teach a lesson

a cure for longing, just a drop out of the thirst medicine

shall enter stubbornly into the noble soul carried by that body

**DINŢII ȘI VISELE EI**

clipa în care vrei să pleci

aduce cu plăcerea ce doare și mușcă ușor

te întrebi dacă nu cumva cârma bărcii din vis nu o va coti

cu siguranţă, acolo unde-i e sortit să ajungă în mijlocul oceanelor scrutând printre dinţi și vise

apele însoţite de oboseala călătoriilor,

în întrecerea cu vântul care se face că șuieră

în extazul insomniei unei miresme de scorţișoară fără să atingă ceafa cu degetele.

o senzaţie de stânjeneală exprimată printr-o ghicitoare ce se rezolvă-n săruturi

proiectările luminii reflectate din stelele călătoare și căzătoare sera sufletului nostru pare a fi temniţa florilor rare,

un atac de curent cerebral, fără carabine și artilerie, gloanţele sufletului au o adevărată putere de a răni atunci când îi adună pe cei căzuţi din spatele frontului. unii aleargă ca să-i aducă-napoi și să le dea o lecţie

vreun leac pentru dor sau poate o picătură de sete. Cu siguranţă, medicamentul se va răspândi în sufletul nobil purtat de trup

**Translation from English into Romanian by Muguraș Maria Petrescu**

**KIR ÇİÇEĞİ**

Durulmuş ova esintisinde Sabahın ve akşamın Dönen grisinde

Beyaz açarım

Çakıl taşları tozlu topraklar Titrer üzerime dokunmadan Yıkanır güneş suyunda

Sarı giyerim

Uzanır kuşlar üzerime Konar kelebekler Sevincim gibi yeşil Yapraklanırım

Bir can bir ruh Sevgi ile beslenir Beni dalımda tutana Tutulurum

**WILD FLOWER**

With a meadow’s settled gentle breeze

In the morning and evening As there is a revolving drizzle I start white-blooming

Pebble Stones and dusty ground

Flicker without touching me

In the sun’s water I’d be washed

I don pale

Birds reach over me There perch butterflies Green as my gladness Into leaf I come

One life and one spirit

Love nourish them

Somebody keeps me on my twig

Then I’d be caught

**SABAH ÇİĞİ**

Maria ve Hava İçin

Sabah çiği düştü şiir tepelerine

Köylülerin güzel sözlerinin yaşamları kutsadı ve uzatıverdi

Geride kalan zamanın açıklanamaz sözlerini

Cennetler kapılarını açtı insanlığın ziyaretçilerine

Narin yüreklerin ruhları bir aşk öyküsü için titredi

Yemek masaları döndü yukarı doğru göklere

Doğrudan bir bağlantı var olağanüstü bir yaşamın ellerine

Bir kış senfonisi çalmaya başladı mucizevi melodisini

Sabah çiği çiftlerin başlarına değdi

Çöllerde başıboş dolaşıp bir sürü serapları görünce

Onlar ana gibi düşsel boyutları geçmek üzereydi neredeyse

Sanki bir çiğ damlası dünyayı değiştiriyor gibiydi

**THE MORNING DEW**

For Maria and Hava

The Morning dew dropped on the hills of poetry

The peasant lives of nice words blessed and prolonged

The times of inexplicable remarks left behind

Heavens opened their gates to the visitors of humanity

Souls of the delicate hearts shivered for a loving story

Dining table turned over on the upper skies

Direct link to the branches of an extraordinary life

A winter symphony started playing its supernatural tunes

The morning dew fell on the heads of the couples

Having wandered in deserts and seen many mirages

They were about to cross the motherly fantastic dimensions

It seemed as if a drop of the morning dew changed the world

**KIR YAŞAMI**

Anca İçin

Tuhaf bir uğultuyla yolunu buluyor bir esinti

Kuşlar kanat çırpıp ötüyor gizemli bir senfoni oluşturarak

hep bir ağızdan Birbirleriyle salt şiirsel bir dille konuşuyor yaprakları ağaçların Bir yerlerde havalanmış ruh hallerinin uysal gölgeleri

İnsan ruhları büyülü ezgileri duyuyor öteki dünyadan gelen

Duygularımız çalabiliyor hiç yaratılmamış müzik aletlerini

Bilinmezlik vadileri törenlerine davet ediyor seni ve beni

Eski ölümsüz yüzyılın fırtınalı velvelesini içmek için

Anca’nın kuşları geçmişin bir öyküsünü anlatmaya geliyor hemen

O efsanevi kişilerin serabı beliriyor zaman zaman

Yaşamın bütün üzüntüleri ve koşuşturmaları terk ediyor seni

Yaralanmış benliğini avutabilecek tek şey başlamak için

İşin aslı herhalde şu, devamını bulmak için sonu getirmelisin...

**COTTAGE LIFE**

For Anca

There finds a breeze its way in an eerie resonance

Birds chirp and sing in unison forging a mystical symphony Leaves of the trees speak to one another pure poetically Gentile shadows of the moods are airborne somewhere Human souls hear magic tunes coming from great beyond Divine decrees stipulate to love regardless of human rage Our feelings can play a musical instrument never created

Valleys of mystery invite you and me to their ceremony To drink a gustily uproar of the old deathless century Anca’s birds readily come to speak out a tale of the past Mirages of those mythical figures appear from time to time All sadness and hustle and bustle of life leave you there Only one thing can console your hurt being to start

That means anyway, you have to conclude to continue...

**KEDİM İÇİN**

Orda duruyor bakıyor bir top yumak Sokulmaya hazır fırsat kolluyor Karanlıkta daha parlak gözleriyle Yolunu buluyor en usta manevrayla

Kabarmış kadife görünüşü

Yoksa ipek mi dokunduğumda tüyleri

Küçük çocuk gibi yatağa dalıyor

Başını yastığa koyuyor kıskançlıkla

İşte bir kedicik çocuk ruhlu hayvan postlu

Evin nazlı yaramazı bin bir keyifle

En usta cambazlarla yarışıyor

Sırtı kambur 7 canı taşıyor

Lastik gibi uzayıp havalara sıçrıyor

Kedim benim çok tatlı

Huyu suyu benimkine karıştı

Ona bakıyorum sıkıldığımda

İçim rahatlıyor okşadığımda Yine gözlerim doldu Kediciğim yaşadı yaşadı ve Vedalaştı bu dünyayla

Anlattıklarım onun hikâyesi

Her kedide onun hayalini yaşatır

Yalnız kaldığımda

Ölümsüz kedi dostum için ağlarım

**FOR MY CAT**

She sits there looking at me like a soft ball Watching for an opportunity to snuggle With her gorgeous eyes in the dark

She charts her way via most skilled move

Her silk appearance would swell

Or is it a genuine silk when I touch her hair?

She plunges into the bed the way a small kid does

Putting her head on the pillow enviously

There you have a kitten with a child’s spirit

Lots of pleasure from the coyly and naughty of the house

Competing with the most adept acrobats

Hunchbacked and carries 7 lives on it

Stretches like a rubber band and jumps in the air

My cat is nothing but a delight

Her temperament and character merged with mine

I have a look at her when I get bored

And I feel relaxed as I caress her

Again my eyes are filled

My lovely kitten lived in this world

And bid farewell to it

My words here tells about her Now I see her image in every cat When I am alone

I shed tears for my eternal feline companion

**FUR MEINE KATZE**

Dort hockt sie und starrt mich an, ein Knäuel Wolle

Wartet nur darauf, sich anzuschmiegen

In der Dunkelheit leuchten ihre Augen noch viel mehr

Mit den geschicktesten Manövern findet sie stets ihren Weg

Wie bauschiger Samt schaut sie aus

Oder doch reinste Seide, wenn ich durch ihre dichten Haare fahr‘ Wie ein kleiner Racker springt sie auch schon wuchtig auf das Bett Neidisch legt sie ihren Kopf auf mein Kissen

Ein Kätzchen halt

Viel Kinderseele, die in einem Tierfelle ruht Das verzogene Früchtchen in unserm Haus Mit Tausendundeins Wonnen

Mit den größten Akrobaten misst sie sich

7 Leben trägt ihr buckliges Kreuz

Meine Katze, sie ist so süß

Wie ein Gummiband streckt und schnellt sie sich hoch in die Luft

Längst haben sich miteinander gemischt unsere Art und unser Wesen Nach ihr blicken meine Augen, sobald ein Kummer mich plagt Schon finde ich wieder Ruhe, wenn ich sie sorgsam streichle Tränen fluten jetzt meine Augen

Gelebt hat meine Katze gelebt

Und hat sich verabschiedet aus dieser Welt Ihre Geschichte ist es, die ich nun erzähle Ihren Geist lasse ich in allen Katzen leben

Und immer wenn ich alleine bin

Weine ich um meine Katze, meinen unsterblichen Freund

**Übersetzung: Danyal Nacarlı**

**POUR MA CHATTE**

elle me regarde comme une balle ronde

elle guette une occasion étant prête à réagir avec ses yeux encore plus brillants dans le noir avec ses gestes habils, elle trouve son chemin

son apparence de velour doux

est-ce de la soie lorsque je lui caresse les poils?

elle se jette dans le lit comme une petite fille

mettant sa tête sur l’oreiller avec beaucoup de jalousie

voilà ma chatte en apparence animale mais une âme d’une petite fille avec mille et un désirs une fille petite et gatée du foyer

elle concurre avec les acrobates les plus talentuex elle porte sept vies avec son dos courbé

elle saute en haut comme une élastique en se relevant ma chatte à moi, elle est très mignonne

son état d’âme est le mien maintenant quand je m’angoisse

je la regarde

mes yeux sont toujours en larmes

ma chatte a vécu et a vécu et puis il a dit adieu à ce monde ce que je raconte c’est des histoires

dans chaque chat je le fait vivre lorsque je suis seule

Je pleure pour ma chatte mon amie immortelle

**Traduit par Nilgün Tutal Cheviron**

**AŞK ÖLMEZ**

Duygular hüküm sürer dünyasında insanların Ejderhalar ve yıldızlar göklerde uçar zorlanmadan Zamanı gelmişse etkili sözler yumuşatır yürekleri Cennetimsi köşelerde güzelleşir müziğin dili

Dostluk hiç bu kadar gerekli değildi bizim için

Şefkatli eller sihirli değnekleri sallasın Hoşgörü için kıvranan dünya değişmeli Sevgi koroları ölümsüz şarkılarını söylemeli

Sevgi limandır en tutkulu arzular için Karşısında hazırdır savaşa uğursuzun Adem ile Havva’nın yazgısı belli değil mi Yine de her şeye karşın sevgi yarışın galibi

**LOVE SURVIVES**

Clouds of feels reign in the land of humans Dragons and stars alike fly skies effortless Striking words melt hearts when time is right

The language of music tunes in the heavenly arches

Fellowship never that much in demand for us

Gentile hands wave the magic wands

To turn the world that strives to be tolerant

Choruses of lovers sing eternal chants

Love harbors the most passionate desires Ready for fighting against the ominous means Even the destiny of Eve and Adam is sealed Love simply survives against all odds

**Η ΑΓΑΠΗ ΕΠΙΒΙΩΝΕΙ**

Τα αισθήµατα βρίσκονται παντού

Δράκοι και άστρα διασχίζουν τα ουράνια

Στην κατάλληλη στιγµή οι λέξεις αγγίζουν τις καρδιές η µουσική αντηχεί σε κάθε γωνιά

κι εµείς αναζητούµε τη συντροφικότητα, ο ένας στον άλλον, λεπτές χειρονοµίες κινούνε τα µαγικά ραβδιά

για να γίνουν όλα υποφερτά οι ερωτευµένοι τραγουδούν

και ο έρωτας δέχεται τους πόθους έτοιµος για κάθε αναποδιά

ακόµα και το πεπρωµένο του Αδάµ και της Εύας είναι σφραγισµένο

απλώς η αγάπη επιβιώνει παρόλα τα απρόοπτα

**(Μεσούτ Σενόλ, - Μετάφραση Χρύσα Σπυροπούλου-**

**– Από τα Ποιητικά)**

**Месут СЕНОЛ**

**ЛЮБОВ ПЕРЕМОЖНА**

Хмари почуттів владарюють над світом людей Дракони і зорі літають вгорі над землею Великі слова зворушують будь-чиє серце Мова музики відлунює у небесних склепіннях

Ця причетність ніколи не була нам настільки потрібною

Де лагідні руки змахують чарівними паличками

Де щоб змінити світ і він став хоч трохи терпимішим

Хори коханців виспівують вічні гімни

Любов приховує найпристрасніші бажання Любов здатна протистояти зловісним силам І хоч доля Адама і Єви вирішена

Любов попри все живе і перемагає

**З англійської переклала**

**Наталка Білоцерківець**

**SENİ DİNLEDİM**

Körleşen dağ yamacı küçülüp kaldığında

ve ufkun ötesine gittiğinde

Esmeyen tepesi gölgelerle kaplandığında

ve öylesi bir gün bitiminde

Girerim hükümsüz periler dünyasına

ve uçarım düş halımla birdenbire

Yol veririm en loş kalmış sanrılara

unutulmamalarını istesem de

Uğultusuz inlemeler saplanır seraplara

hem de en derin derinliklerine

Bilgelerin buluştuğu kuşku boşluğu olan anlara

ulaşmak için zorlanıp direndiğimde

Tepelerin üstündeki o karaltıya bakınca

ve onun arkasındakilere gözlerimi dikince

Zamanın geldiğini anlarım düşle gerçek birbirine karıştığında ve bitmesini istemesem de

Varım seni içimde taşımaya

ve hazırım senin türkülerini dinlemeye

Güneş doğunca…

**I HAVE LISTENED TO YOU**

As the slope of the mountain becomes blind and dwindled and when it went beyond the horizon

As its windless top is being covered by shadows and at such a day end

I enter the world of long gone fairies

and all of a sudden I fly my dream carpet

I give way to the dimming out illusions

even though I would not wish they are forgotten

Mirages are being daggered by un-howling groan

in the deepest depth of those

For the moments when the wise gather together as I was resisting and toiling to reach out

When I look at the silhouette on top of the hills and as I stare at the ones behind it

While dream and reality is mixing, I do sense that time has come even though I do not wish it to end

I am for keeping you inside me

and ready for listening to your ballads

When the sun rises…

**FIRTINA LALELERİ**

Feleğin çemberi dar gelmiş olmalı, birileri kaçırmıştır hangi kalıbını insanlığın

Dökme taşlar, çakıllar ve kumlar ezilebilir belki görünmeyen dev eserlerin altında, gerçekten Yürek daralmalarına çare bulunabilir mi

diyen bilgelerin kendisi karanlıkta her an

Yakamozlar deniz üstünde öyle parlıyor ki kayıplara karışıyor hemen yeni baştan Yaşam tezgâhında etleri, düşleri

ve küçücük yürekleri doğruyorlar, gerçekten

Yazılar, sözler ve özler uçuşuyor halsiz rüzgârların peşinde

bir an durmaksızın

Öyküler ve masallar can buluyor destansı kâğıtlarda

dilinde ve elinde ozanların

Bir dağ keçisi bakıyor tepenin üstünden özgürlüğün tadını ve ayazı içerken Bulutlar halka halka

dolanıyor vadinin kuytularında ve fışkırıyor öfkeleri en alttan Bir bilmece olmalı doğanın formülü, suyu, ateşi

ve havayı ayıran ve kaynaştıran

İşte o fırtınalar getirdi buluşturdu soğanlarını lalenin büyülü formülüyle deniz perilerinin

Aşkla, şevkle donanıverdi lalenin rengi

Bazen koyu mavi, kimileri pembemsi

Fırtınalar ezmezdi

narin yanaklarını o zarif çiçeğin Doğurmuştu doğa cefayı da seviyi de bilen bilmeliydi ölümsüzlük sihrini toprağa gömmek zamanı gelmişti

Umutsuzluk biçilmezdi, umut yeşermeliydi hangi dereden su geleceğine bugün aldırmazdı hayretlerin şeyhi

su da akardı, yaşam da bulup yolunu kendisi lalelerle fırtınalar

her daim öperdi

yaşamın kendisini ve birbirlerini…

**HURRICANE TULIPS**

The wheel of faith should make life difficult, for some people might have missed the mold of their humanity

Cast stones, pebbles and the sand may be smashed under the invisible works of art, indeed

Will there be some cure for aching hearts

even talkative wise seem to be in the dark all the time

Sea sparkles are shining so perfectly on the surface they are come and go doing it all over again

Their flesh and teeth on the counter of life and they are slicing tiny hearts, indeed

Writings, words, essence are all flying going after exhausted winds

without stopping a moment

Stories and fairy tales become alive in some epic papers

and in the tongue and hands of the bards

A mountain goat gazes from the high of it

as it was drinking the taste and chill of freedom

The clouds are in rings

wandering in the hidden places of the valley and their rage is erupting from the very bottom It should be a riddle of nature

distinguishing and fusing the air, the formula, the water and the fire

Here it was those hurricanes that brought

and made them bring together the tulip bulbs using the magical formula of the sea fairies

The color of the tulip was being donned with love and enthusiasm

Sometimes navy blue, sometimes pinkish

Hurricanes would not smash

the delicate cheeks of those graceful flower

It was nature that gave birth to both suffering and love the ones should have known the charm of immortality it was high time to bury it in the earth

Hopelessness could not be harvested, hope is to be raised the sheik of bewilderment would not care about

from which creek the water comes down the water used to flow, so did life

finding its own path by itself the tulips and the hurricanes would be kissing all the time

the life itself

and each other…

**IŞIK PATLAMASI**

Yarının günbatımı almış yerini

Şimdiden patlatıyor geleceği

Bir umman dolusu yaş mutluluktan Özlemden ve ayrılıktan kalan Gökyüzü dolduracak sepetini…

Yer ananın elmaları saklanacak Bir bir sayılacak iyilikler yeniden Bin derde bir deva bulunacak Çıkacak içinden o derin karanlığın Işık demetleri akacak salıncaktan…

Yalnızlar ordusunun tesellisi var Gözyaşlarının damacanası bir de Yırtılan semanın özentisi ile Çoban çeşmeleri bile kurur durur Kuduran fırtınalardan kime ne…

Demiştiler sana an başta ve anında Yutulan lokmalar, ağızdan çıkanlar Sayıklamalar duyulmuştu laf arasında Çok iyi bilirim seni en çok kan tutar Işık gözleri kamaştırıp patladığında…

**EXPLOSION OF LIGHT**

The sunset of tomorrow takes its place

Already blowing up the future

Out of happiness there is tears full of an ocean

What is left from longing and parting

The sky is about to fill its basket…

The apples of the earth mother will be stashed away All the good deeds will be counted again and again There will be one cure for thousands of misery

The light bouquets will be flowing from the swing

Getting out of that deep darkness…

There is some consolation for the army of lonely

As well as water bottle for tears

With being a wannabe of the torn sky Even the shepherds’ fountains get dry Who cares about raging hurricanes…

You were told at the very beginning and at the very moment

Swallowed bites, things getting out of a mouth

In between lines, wandering was heard

I know you very well, you have the blood phobia

When light explodes and your eyes are dazzled…

**TAMAMEN İÇGÜDÜSEL**

Taşa yazılı somut kehanetlerin garip düşlerine düşüş yeniden Antik çağların yaşlılarının yazıları yaşamış bazılarının hüzünlü korkularında

Zamansızlık döndürmüş birçok başı ve koymuş onları baltanın önüne cennette

Ozanlar dünyaya seslenmiş, birbirinizi sevgiyle korumaktan vazgeçmeyin diye

İğrenç sözcükler tanrıça gibi hisseden şairenin altın kafesini ziyaret ederken

Argonotlar ve astronotlar başladı uçmaya denizde ve boşluğunda evrenin

Bilgiler sanal bir sunak üstünde neler yapmadı ki sözler ve yeminler vermek için

İkilemler ve bilmeceler uzaydan gelenlerin eliyle kondu tanrı aşkına sessizce

Haydi katılın bize dedi tepeleri en kutsal patronun

Bu ölümlüler onların gözünde nasıl olurdu da çekmezdi hiçbir acıdan Eğer en manzaralı yolda gözden kaybolup gitmekse hiçbir yere Bedenini ve ruhunu tamamen içgüdüsel kalıp yaşatabilirsin

Cesur hareketler hiçbir fark yaratmaz eğer kendi cennetinde hapissen Kuyrukluyıldızlar ziyaret edebilir seni düşlerinde, bir şeyler daha geniş görünsün diye

Ufkunu genişlet görebildiğinin ötesine, orada boş ve hoş bir dünya olsa da

Ölmeden önceki altmış günün ölümsüz jürisi için en korkunç eylemler övülmede

Fark eder mi bir toz zerreciği olduğun özüne dönersen Şaşmamalı birçok ruhun, olmak ya da olmamak için içgüdülerinin peşinde olmasına

Şimdiyse ben tamamen içgüdüselim, ne olursa olsun, yoksa…

**ON PURE INSTINCT**

Way back to odd dreams of concrete prophecies on the stone Calligraphies of oldies in antiquities had lived up to somebody’s dreary fears

Timelessness dizzied many heads and put them ready to be axed in a heavenly place

Bards told the world not to abandon affectionate protection for each other

While slimy words revisited the golden cage of the poetess feel- ing like a goddess

Argonauts and astronauts took off to fly in the sea and the void of the cosmos

The wise devised sophisticated tools to exchange words and wows on a virtual altar

The dilemmas and puzzles were set by extraterrestrials for goodness sake in silence

Come on, join us said the hills of the top divine brass

How come those mortals won’t feel any pain in their eyes

If it is to disappear from the scene of the most scenic road to nowhere You may run your body and soul purely being on pure instinct Daring moves won’t matter should you be imprisoned in your own paradise

Comets may visit you in your dreams to make things appear a bit more extensive

Expand your horizon to see beyond what you can see as an empty and fine world

The most horrendous acts are praised for the eternal jury of sixty days before you die

Would it matter whether you return to your essence which is only a speckle

No wonder there many souls still are after their instincts to catch to be or not to be

Now I am on pure instinct, for better or worse, or else…

**UNUTULMAMIŞ ZAMANLAR**

Bu, geleneksel bir ders kitabından gelmiyor

Köylü ve kentli aynı duyguları yaşıyor

Toprağa yakın olmak hasat zamanımızı getiriyor

Pamuk ürünü buluyor yolunu ulaşmak için kentlinin eline

İkisi aynı parçayla gözyaşlarını silse de

Hüzün kundaklar sevdalıların yaralı kalplerini Yaşam tarzı dönüştürmez bir kişiyi tam bir belaya O kadar muhteşem olan neydi düşünelim şimdi Yemek masasından kalkıp gitti birisi

O zamanlar keyfimiz yerindeydi öyle değil mi? Birileri oyun yüzünü takınırdı bazen

Şimdi bulmaca parçaları düşüyor doğru yerlerine

Bir felaketi önlemek için harekete geçmenin zamanı değil mi? Yardım edilemez sana ve bana bir süre

Acıtan olgulardan saklanıyor falan değiliz

Ruhlarımızın derinliklerinde hala bazı yolların izindeyiz

Bu bir serap mı yoksa sen bana bir gölge gibi mi görünüyorsun? Arada sırada aklıma gelir o ebedi anılar

Kafamın içinde unutulmamış zamanlar var, inan bana

**ALL TIMES NOT FORGOTTEN**

It does not come from conventional text books The peasant and the urban dweller feel the same Living close to the land brings out harvest time Cotton crop finds its way to the hands of city folks Though both wipe their tears with the same piece Sorrow bundles together hurt hearts of lovers

Life style does not make somebody a total mess It is time to reflect to see what was so awesome Somebody pulled away from a dinner table

We were cool on those days weren’t we? Somebody had put their game face sometimes Now puzzle pieces are falling in the right place Isn’t it time to make a move to avoid a disaster? You and I can’t be helped for sure for some time We are not hiding at all from the biting facts

Deep in our souls we still wonder about some trails

Is it a mirage or you are a shadowy figure haunting me

I’ve reflect every now and then on timeless memories

In my head all times not forgotten believe me

**İLGİNÇ BİR BULUŞ**

Resmedilen farklı bir resim

Şaşırtıcı gözlemler yapım aşamasında

Geciktirilmekte son hüküm

İlginç bir buluş ilerliyor milim milim

Verdiği esin müthiş

Dayanılmakta varsayımlara Dayanma gücümüz aşınmış Buldum anı artık hükümsüz Umutlar çekip gitmemiş

Bir cenneti kuşbeyinlinin

Bundan başka herşey bizi şaşırtır

Yanlış yolda kim rahat eder

Basit bir matematikten toplam çıkarılınca Meraklı tutarsızlıklar yerinden eder Yanlış yerlerde keyifsizce yalvarmalar

Bu kesin sorunlu bir dünya

Uzmanlar anlayamadı bunu tam olarak

Aşk garip bir şekil aldığında

İlk sefer başlamış olacak

İlginç bir buluşu yapma yolunda…

**AN INTRIGUING DISCOVERY**

A different picture is being paint Striking observations in the making Final verdict being delayed

An intriguing discovery inching

Its inspiration seems breathtaking

Assumptions are being relied on Our stamina entirely worn away Eureka moment lost its reign Hopes did not go away

A paradise for the birdbrain

Anything by the same token surprises us Who takes it easy on the wrong path Deducting the sum from a simple math Curious inconsistencies tend to displace Depressed appeals in their wrong place

This is for sure a troubled world

Experts failed to appreciate this fact fully When love takes shape in an odd fashion A maiden voyage is set to be commenced To make an intriguing discovery…

**HERHANGİ BİR NOKTADA**

Ağızdan çıkan sözler yol bulur âşıkların rüzgârlı ovalarında

Haydi, kutlayalım tatlandırılan dondurmaları düşlerimizde

Ve açalım gün batımlarımızı hayvanların sıkıntısız dünyalarına

Canavarca susuzluk böylece dinebilsin, düşün yeni bir yolu ya da

Gözü pek karşılaşmayı daha iyi görmek için kalkar kaşlar

Tutkulu bir girişken için son görünmez ortalıkta

Pek çok kişi vardır ki zehirli iksiri içmekten pek az korkar

Yine pek azı onlardan veda eder cennette geç kalanlara

Niye bu konuyla ilgilenmiyorsun? İnanılmaz bir serap görebilir gözlerin

Haydi, en baştan başlayalım, bakalım birbirimizin yüzüne

Yalnızca en kısa yolun var olduğunu anlamak için

Kimyasal bir tepkime başladı bile

Kalplerimizin arasındaki herhangi bir yerde…

**AT ANY POINT**

Words of mouth travelled in the windy plains of suitors Let us celebrate the flavorable ice-cream in our dreams And open our sunsets to a stress-free world of animals

Beasty thirst could be quelled this way or think of a new sort

Eyebrows are raised to see better a daring encounter There seems to be no end for a passionate entrepreneur Many fear so little about taking that venomous elixir

A few in heavens says farewell to the latecomers

Why don’t you put a finger on this issue? Your eyes might see a fascinating mirage

Let us go to basics and to look at each other’s face

Just to realize that there is a best shortcut

To start the chemical reaction being in the pipeline

At any point between our hearts’ direction…

**AĞIRBAŞLI AVUNTU**

Angeliki İçin

Efsaneler tanıktır diyorlar

Dünün en korkunç insan öyküsü için Aklını yitirdi kahraman erkekler, kadınlar Kutsal güzelin eline verilmişti zafer Gündüz ve gece kalp ağrılarından Ölümsüz Tanrının dili olmuştu sinir

İnsanlara özel bir şans verilmişti

Kutsal davaları adına savaşmak, kutlamak için Hiç kimse söylememişti hangi yolun seçileceğini Vicdanlı olmaya pek az rastlanırdı her zaman

En yufka yürekli muzaffer komutanlar acı içindeydi

Askerlerinin dibi olmayan anılarını avutmak için

**DIGNIFIED CONSOLATION**

For Angeliki

They say legends witnessed

The most horrific human saga of yesterday Heroes and heroines lost their mind Triumphant was that divine beauty

Hearts ached day and night

Temper was the language of eternal God

Humans were given a unique opportunity

To fight for and celebrate their noble cause

No one was told which way was right one to choose

Conscious was a scarce commodity all the times

Aching were the victories commanders of the softest hearts

To console their soldiers’ souls of bottomless memory.

**ÖZGÜN BİR ODAĞA SIĞINMA**

Eirini için

Zavallı ben, özgün bir odağa sığınmaktayım

Bir irisin yaprakları üzerinde ışıkları kırıyor bir prizma

Ne de inanılmaz bir tutku bu biricik olan

Yumuşak kovalamacalar en şiddetli ıstırapları atlatır Güzel sözler ve hareketler uymaz çok acı bir duruma Manzaralı yollar nostaljik anılara götürür

Senin zevklerine uyabilir benim körpe aklım

Zavallı ben, odağımı geliştirmek istiyorum ama Kalplerimizin varoluşu için içten bir yaklaşım gerekli Şimdi durum herkesin tahmininin ötesinde Kavuşmak ne kadar mümkün olabilir ki

Sen ve ben sağduyumuzu yitirebiliriz çok geçmeden Kaybolabiliriz bilinmeyen ve test edilmemiş bir evrende Senin çılgın hareketlerin hitap edebilir duyularıma

Evet, ben zavallı, kalbinde çoklu odaklar bulundururum

Zaman çarkı durmaz hiçbir şekilde, asla ve kat’a

Zorunluluktur sığınılacak yeri ve odağı bulmada ince ayar yapma…

**FINDING REFUGE IN A UNIQUE FOCUS**

For Eirini

Me, poor fellow finds refuge in a unique focus A prism breaks the light on the pedals of an iris How incredibly passionate is the one and only Smooth pursuits survive the harshest agony Nice deeds and words do not fit into a misery The scenic roads lead to a nostalgic memory

My tender senses might become sensitive to your tastes

Me, poor fellow wishes to improve his focus

A candid approach to the subsistence for our hearts Now it is nothing more than anyone’s guess Whether or not our union is most likely

You and I might soon lose our lucidity

To get lost in an unknown and untested universe

Your crazy moves might appeal to my senses

Yes, me poor fellow harbors multi foci in his heart

Wheel of time will no way, never and ever halt

Fine-tuning where to find refuge and focus is a must…

**KEŞKE RÜYALARIMIZ DÜNYAYI DEĞİŞTİRSE**

Uzanıyor büyülü parmaklar

Dosdoğru gökçe tepelere

Kutsal bir dünyanın sanatçıları ise

Akropolis’in duruyor üstünde

Müzisyenler arasında akıyor duygular Kültür kumaşı dokunuyor işte Sağduyu çıkmış sahneye

Adalılar tutunmuşlar şen esinlere

Pek çok öykü çıkabilir buradan

Dünün efsanelerinden

Rodos şövalyeleri yönetebilir yeniden

Bugünün en has kutlamasını görmek için

Burada olmaktan mutluyuz diyoruz Bize gösterilen en güzel saygılar Arplar, piyanolar muhteşemdir

Ve güzel sesler girmiştir birbirine

**WISH OUR DREAMS TURN THE WORLD**

The magical fingers extend To a heavenlier direction Artists of a divine world Top the Acropolis’ stand

Feelings flow among musicians Fabric of culture is woven Common sense plays its acts Islanders find breezy inspirations

Many tales can be drawn

From the legends of yesterday Knights of Rhodes might rule again To see today’s finest celebration

We just like to be here To be held in reverence Where harps, pianos deared And fine voices are mixed

**ADALARIN İKİZ PRENSESLERİ**

Nancy ve Eleftheria İçin

Canavarların ve eski kültlerin zamanından bir hoş esinti Yok etmek, kesip biçmek için barbarca açılığı bir egonun En sıcak şefkatin inceden inceye düzeni ile karışan Felsefe ve insanlık en kötüye karşı koymada çıktı ortaya Tenlerinin ve içlerinin güzelliği, kalplerinin ritmi “Burada kimse yabancı değildir!” dediler ikiz prensesler Adalılar kabul etti ve bağırlarına bastı onları hemen

Hem barış hem de savaş işaretleri yerleştirilmişti

İki tanrıçaya benzer bedene saygı gösteriliyordu hep birden

Onlar zor zamanların yol göstericileriydi

Kesin olan, bir başka kahramanlık öyküsü örülmekteydi

İkizler başladı uygulamaya kurallarını ve bilgeliklerini

Onlar için artık duyguların peşinden gitmenin sonu gelmişti

Aşk ve keyif almanın zamanı da değildi Bu destansı öyküde yoktu kurban edilen Yaşam ikizlere talihin cilvesini iyilikle verdi

Kurdeleler ve göğüsler güneşte sallanıyordu bir bütün halinde Onların varlığında zamana meydan okuyan yumuşak ipeğe ulaşmak için

Atılacak adımlar gerçekten de hiç yorucu değildi Derinliklerin olduğu yığınlara dalıp giderken Gizemli bir bakış yol gösterebilirdi belki

Şövalye birliklerindeki herkes etkilenmişti

Bu doğaüstü çekiciliği delicesine sevdi

Bu ister onların düşü isterse sıradan bir gerçeklik olsa da

Geride kalan geçmişin işiydi

Ebediyen ya da bazen çağrı yapılsa da onlara İkizlere benzer alacakaranlık sınavı burada Hemen sundu nostaljisini o bekleyen o adamlara

Kim garip işlerden etkilenmez ki

Savaşın ya da aşkın yaralarının bedelinden

O adalıların gizemli prensesleri

Hiç ölmeme kararlılığıyla hareket etmişlerdi…

**TWIN PRINCESES OF THE ISLANDERS**

To Nancy and Eleftheria

A fine breeze of the time from dragons and antic cults Hunger of a barbaric ego for destroying and slaying Mixed with the fine-tuning of the softest affection

Philosophy, humanity emerged to counter the most menacing

Beauty of their skin and beneath, their hearts’ rhythm

‘No-one is a stranger here!’ said twin princesses

Islanders agreed and accepted them as their own

Both peace and war decorations were put on

Two goddess-like bodies were only revered in unison They were the ones to lead their way in difficult times For sure another heroic saga was in the making

Twins exercised their wisdom and canon It was not for them to pursue the feelings Feelings of love and pleasure receiving Nor it was a sacrifice in this epic tale

Life kindly gave a twist of fate to the twins

Braids and breasts waving as a whole in the sun

To reach the timelessly soothing silk on their existence

It was really not a tiresome step to take

Plunging into piles of depth where

A mysterious look could pave the way

Every man in the troops of chivalry

Adored this unearthly attractiveness

Be it their fantasy or a mundane reality Past of what was through was gone Forever or to be called on for some time Though the challenge of twin-like twilight Readily presented its nostalgia to those

Who would not be offended by odd deeds

Or the price to have the wounds of war or love

Two mystic princesses of those islanders

Acted with a sure decisive action not to die…

**BARIŞ VE AŞK**

I

Eirini için

Eskiden olduğu gibi şimdi de el ele Yüzyıllar geçti tanık olarak yapılan her şeye İster kahramanca isterse de sıradan eylemlere Pek çoğu zamanın uçurumlarına kayıp gitti Efsaneler Şeytandan bahsediyor durmadan Şövalye davranışları unutulmamıştır

Barış dönemleri de öyle

Aşk sağ çıktı felaketlerden

Erini’lerin (barışların) yaşamı boşuna değildi

II

Kutsal tapınağın büyücüleri

Uzun zaman önce yok olmuş tarikatın kuralları ve Gurur kibir kralına sadakat ne kadar şahaneydi Ama önemli olan yine de bu değildi

Olgun dostların ihmalleri Gökçe adımlar ulaştı yerine Aşağıda uçtu yiğitçe haleler Kucakla çağrısı yapılmıştı gece Eirini böldü iç zarafetini

Eşikler kondu aşmak için

Düşlerin tepesine çıkma gibi

Senin ve benim her yanımız ter içindeydi

III

Kilitli bir kapıydı söz konusu olan

Anahtarı karanlık bir göle fırlatılmıştı besbelli

Bir köşede mucizeler bekleniyordu Kurtarıcı olacak kişi kimdi Yüzyıllardır eski kilitlenme için

Memlekette kimse gelip cesaret göstermemişti…

**PEACE AND LOVE**

I

For Eirini

Hand in hand as now as it has been Centuries past by witnessing deeds Be them heroic or mundane ones Many fallen in the abysses of time Legends still talk about the Demon Chivalry acts were not forgotten

So were not the epochs of peace Love survived catastrophes Eirinis do not live in vain

II

Sorceress of the holly temple

Dictating the rules for a long gone sect Loyalty to a king of arrogance was terrific What mattered was not that

Delinquency of the mature folks Heavenly steps reached out Down below flew manly halos Embrace was the call of the night Eirini divided her inner kindness

Thresholds were set to be crossed

Like hiking on fantasy tops

You and I were all in sweat

III

It was all about a locked door

Its key thrown away into a dark lake Miracles were expected in one corner Who would have been the savior

For the many centuries old stalemate

Nobody from the land came to dare…

**DOKUNAN DÜŞÜNCELER**

Eirini için

Çayır çimenler, düşüncelerin en yumuşak yapraklarına dokunan rüzgârları okşar

Cennetin meyveleri içlerindeki çekirdekleri saçar ufuklar boyunca En çılgın arzunun fırıl fırıl dönen kasırgaları baharlarını yeşertir Sükûnet evleri, bugüne kadarki en çok istenen hareketlere kafa yorar

İhtirasın güçlü zehri en çılgın düzenlemelere yol açar Sözünün geçtiği her yerde, hatta kişilerde bile Formüller bulunur en karmaşık soruları çözmede

En iyi yol için, bırak her şeyi, nasılsa öyle olsun denebilir

Bir anlaşma yapmak için bir cennet kurmada bırak ben yapayım gerekeni

Senin muazzam bir gücün ve bunu yapacak direncin var

Saçların, yüreğin ve cildin ruhuma dokunuyor

Düşüncelerin nerede göster bana, okşayalım onları seninle birlikte…

**TOUCHING THOUGHTS**

For Eirini

Meadows caress the winds touching the softest pedals of thoughts The fruits of paradise let their inner seeds spill over the horizon Whirling tornados of the wildest desire breeds its springs Homes of tranquility reflect upon the most wanted deeds done

Potent poison of lust gives way to the craziest arrangement In words everywhere it is presented, even in persons Formulas can be found to the most complex queries

One can say let it be so in life as it proves genuinely the best

Let me tackle my ideas to create a heaven for a deal You hold a massive clout and stamina to go for it Your hair, your heart and your skin touch my soul Show me your thoughts where you and I can pat…

**PERİLİ RUHLAR**

Gecelerin gölgeleri gizlilik yemini etmiş

Özel bir öykünün kanıtını vermeyeceklermiş Medyum kişiler ve düşünceler oynadılar benimle Pek çok kişinin hiç görmeyeceği şekilde

Kötülerin dünyasını ele geçirmek istemiştim Onların ilgileri benim uymamıştı benim günceme Yaşam yolundaki yürüyüşü bir canavar kesmiş

Bu bizi bir belirsizlik alanına kaydırıvermişti

Ruhlarımızda yaratılan fetişler biraz daha yol almıştır Çirkin hazineler bir çok kişi için tam da bam teline basıyor Gizem duruyor bugüne kadar çözülmeden

Ozanlar garip bir aşkı anlatmaya alışmışlar Kozmik bir öneme sahip ruhsal özgürlükler Gözyaşlarının üzerine çıkarabilir bu seni Adsız kişiler muhteşem işler başarmıştır

Dumanlı dağlar ve hızlı esen rüzgârlar şaşırtmıştır nicelerini

Çin moru ve Mısır mavisi bir kat boyamıştır

Toz, unutulmuş askerleri ve samurayları kaplamıştır Sonuçta her şey harika bir deneyim değil mi Firavunlar ve Hanlar döneminden gelen

Perili öyküleri ölümsüzleştirir onları sihirle

Bugüne kadar kimsenin yenemediği bir mücadele

Perili ruhlar, baştan sona kadar acı çeker…

**HAUNTED SOULS**

Shadows of the nights were sworn to secrecy

Not to give evidence to a particular story

The psychic figures and thoughts toyed with me

The way most people never got to see

I felt like I could conquer the world of evils Their interest did not live up to my diary The walk of life was stalked by a monster That slid us into the realm of an uncertainty

Fetishes created in our minds went the extra mile Indecent treasures were seen as a hot button issue Mystery remained unsolved until today

Bards are used to tell nowadays a peculiar romance

Spiritual liberation has got a cosmic importance It would set you above the rest of the tears Damn good job was accomplished by no names

Smoky mountains and their gusty winds surprise many

Chinese purple and Egyptian blue painted a layer Dust covered the forgotten soldiers and samurais All in all it was an amazing experience

Coming from the eras of Pharaohs and Hans

Their haunted tales magically made them deathless

The battle nobody seemed to won until today

Haunted souls suffer from beginning to the end…

**ŞİFALI TÖRENLER**

Kutsal bir töreni ve onun görüntülerini masul bur yürekte

Var olan bir boyuta girerek açıklamak en iyisidir

Bu, bir ritmik deneyim yaşamak anlamında değildir

Görsel algılar birçok cephenin kapısını aralamaktadır

Sözcüklerin iyi bir sıralaması, bir şifa seansının parçasıdır Vicdanımızın bir kolu geleceğin yolunu gösterir bize İçimizde derinlerde yatan bir potansiyel unutulmamıştır

Yanılsama her şeyi göründüğü gibi büründürür bulanık bir renge

Eğer yeterince yol alınırsa, büyük tarih pek çok töreni gösterir Bazı düşünceler, dünün iyi hareketlerinin bozar dengesini Beynimize güç veren şey doğru yerini bulur

Bedenlerimizin değişmiş kimyası ve ruhlarımız verir tepkisini

Modern bir çağ, karmaşık belirsizlik karışımını şart koşar Şifalı törenler üretim yapar zihinleri açan anlam için Uyumlu hareketler nereye gittiğimizi gösterir bize

Çıplak gerçeklik, terk edilemeyen cephenin en ön safına koyar

Kendimiz gibi olmalıyız, şifalı törenlere ihtiyacımız var…

**HEALING RITUALS**

It is best to describe a sacred ritual and the images of it

By entering into a dimension existing in an innocent heart It does not amount to performing a rhythmic experiment Visual perceptions open gateways to many frontiers

Good sequences of the words are part of a healing session

Extension of our consciousness leads us into the future

A potential lying deep in ourselves is not to be forgotten

Disillusion makes everything blurry as they seem to be

If it is gone far enough, big history reveals many ceremonies Some ideas shake up the balance of yesteryear’s fine act What gives our brain a boost finds its right place

Altered chemistry of our bodies and souls react

A modern age stipulates its complicated blend of uncertainty Healing rituals produce mind opening substance Harmonious movements show where we are heading

Raw reality puts us in an inescapable front line

We have to be ourselves, we need healing rituals…

**İLİKLERİME KADAR ÜŞÜDÜM**

Gerçekten

İliklerime kadar üşüdüm

Çünkü sen bana boş beklentiler verdin Gece ve gündüz arasında salınıyordum O çok değerli anıların kıyılarında

Bir şeyleri görmek için ender bakışlardan birisi olurdu

Gökyüzünde

Antenlerin rahat

Onlar yalnızca belirsiz bir görüntüyü yakalar

Şiddetli rüzgârlar sefalet memleketinde can bulabilir

Sihirbazlar değneklerini tavşanları üretmek ve beslemek için sallar

Aslında

Şimdi ben tetikte birisiyim

Sıra dışı gerçekten

Bir çukura düşmek istemiyorum

Güzel bir davranışla her şey olabilir

Bunu unutmanın iyiliğine olacağını düşünebilirsin

İliklerine kadar üşümek

Bir olasılık

Alevler içinde yanarken

Tarihte bu hep böyle olmuşken

Bu bir adamın ya da seven bir çiftin başına gelsin…

**I AM CHILLED TO THE BONE**

Literally

I am chilled to the bone

‘cause you gave me false hopes

I was swung between days and nights

Along the banks of those precious memories

It would be a rare sight of glimpse to see things

Against the sky

Your antennas are at ease

They would catch only a vague image

The gusty winds can survive the land of misery

Magicians wave their wands to breed and feed rabbits

Actually

Now I am vigilant

Exceptionally indeed

I don’t want to fall into an abyss

Anything could happen with a nice deed

You might think it is for your good to forget about

The likelihood

To be chilled to the bone

While being burnt in the flames

As it has been the case all over history

May it belong to a man or a loving couple…

**ÖZGÜRLEŞTİK**

Ruhumda kesin, kaçınılmaz bir ilkel size var Hissetmek istediğim kendi özüm için bir özlem Yüksek katların kuşları tepelerin üstünde Özgürleşip özgürleşmeyeceklerine bakıyorum

Ve emin olmayı onların her zaman en iyiyi başaracaklarından

Güneş banyosu yapıyorlar o kadar doğal bir halde

Oradaki en yaratıcı güç acep nedir

Her şeyi döndürüp bir ekseni tutmak mıdır?

Bu muazzam bir bilinmezlik ve hem de bir mucize

Ruhlarımız sakin ve pek çok kaygıyı gidermede

Ne olursa olsun hazır her şeyi selamlamaya ve kabule Hisleri uyandırmakla baş etmek zor olabilir Sevecenliğin pek çok örneği vardır

En barbarca davranışların yanı başında hem de

Yaşamın anlamı arayışı sürüp gidecektir

Hiç bir şey insanlığa bundan daha fazla anlam katmayacaktır

Kolumuz kanadımız kırılsın istemeyiz Söyleyebilmek istediğimiz Özgürleştiğimizdir…

**WE’VE HAVE BROKEN FREE**

An ultimate, inescapable primal ache in my soul

A longing for my very own essence to feel Over the hills the birds of higher layers Watching to see whether or not to break free And be sure they can do better in any case They are bathing in the sun so natural

What is the most creative force up there

Making everything turn around and keep an axis?

It is a profound mystery as well as a miracle Our minds quiet and soothe many concerns Ready to greet and accept all happenings Waking up feelings may prove hard to tackle There are plenty more examples of kindness Alongside the most barbaric behavior we take Search for the meaning of life perpetuates Nothing is more attuned to humanity for sure

We don’t want to fall apart

What we want is to be able to tell

We have broken free..

**AY IŞIĞI**

Harika bir yer bulmuştu zavallı adam geceyi geçireceği

Eli uzandı, ay ışığının ışınlarını yakalamak için

Ayın uzak yıldızlardan bir ipucu göndereceği aklından geçti Bu kötü durumuna çare bulmada engel olamazdı ona kimse Ay ışığı çıkmıştı çatıların üstünde bir yerlere

Bu öykü çıkmadı bir hayal dünyasından

Manitu ya da ruhlar tarafından o yoksul seçilmemişti Epilepsi nöbetleri denk geliyor destancı yolculuklara Bilgelerin öğütleri yetersiz kalınca

Öylesine birdenbire sessiz bir konuşma ölüvermişti

İnanıyordu bazı güçlerin onu esir aldığına İnsanların bildiği olanaklardan habersizdi Sözlü gelenek bir çıkış yolu olduğunu söyler Bir başka dünyaya, daha üstün olana

Neler olacağını bekle ve gör denir

Ay ışığı zaman uygun olunca gökte ziyaret eder

İyicil bir çekim hareketini sürdürür durur

Bir panzehir de vardır mutluluk için

Ne zaman bir çaresiz yalvarsa onun için

Yaşlı ay ışığını gönderir

El altından…

**MOONSHINE**

The poor man found a perfect site to spend the night His hand spread out to catch the rays of moonlight He thought the moon got a tip from distant stars

He wasn’t deterred in solving his predicament

Moon shining was high over the roofs

This story did not originate from an imaginative world The poor were not chosen by a Manitou or sprits Epileptic fits coincide with epic voyages

Advice uttered by the wise fell short

Just suddenly a silent talk died

He believed he was possessed by some powers Oblivious to the possibilities known to man The oral tradition says there is an access

To another realm, a superior one

Wait and see what happens

Moon shine visits the sky when times is ripe

It keeps on a benevolent drag movement It has got the antidote for happiness Every time a destitute begs for it

The old moon sends its shine

In secret….

**HAREKETSİZLİĞİM**

Bütün olasılıklara karşın bir başarısızlık olduğumu kanıtladım Yaşamın acımasız unsurları beni kalpsiz bir canavara dönüştürmedi Delikanlılığımı geride bırakırken bir kere cin şişeden çıktığında Yaşamın gerçek işaretlerini yakalamak için çok hırslandım Tamamen şaşkına dönebileceğimi düşündüğüm anlar oldu elbette Uğursuz bir saldırıya karşılık verme anlarıyla gözlerim kamaştığında Yüce güçler bunu bir tehdide dönüştüren yöntemleri kullandılar İyi yetişmiş birisi olarak bilinme konusunda sıkıntılarım olabilir Vicdanımı terk eden bir başarıyı yakalamak için coşkuyu yitirdim En büyük utancımla ruh halime düzenleyemiyorum

Direnme duygularım artıyor ama umutsuzluk da öyle

Son savunma hattı geçildi yabancı olmayan güçler tarafından

Esinlenen düşünceler, hareketsiz zayıflıktan dolayı kaybolup gitti

Görülmeyen baskı altında ezilerek sakatlandım

Şafak vakti kötücül eylemlerin birikmiş borcu çıkıyor önüme yeniden

Garipten acayibe giderken ufuk bulanıklaşıyor

Açık gözler insanlığın keşfini yapabilirdi oysa

Bilgelik şaman ruhlar tarafından saygı görüyordu bir zamanlar

Çözülmemiş suçlar sorusu hala yanıtsız bekliyor

Pişmanlık duymayan bir yaratık olarak anlamaya çalışıyorum

Şimdi harekete geçmişe benziyor hareketsizliğim

Ortadan yeni kaybolmuş kayıtları geri almak için…

**MY INERTIA**

I have proven to be a failure against all possibilities

Harsh elements of life did not turn me into a heartless beast

Once the gene was out of the bottle as leaving my boyhood behind I became hugely ambitious to catch genuine glimpses of life There were times I thought I could be utterly overwhelmed Dazzled by the moments of retaliation to an ominous offence

On a scale of unimaginable torment reigned those moments Divine powers utilized methods making them a matter of threat I may have proven difficult to be known as a decent breed

I have lost my vigor to kill a success deserting my consciousness

I could not stabilize my mood to my biggest embarrassment My resisting feelings were on the rise but getting desperate Last line of defense was defeated by non-alien forces

Inspired ideas died down in the face of idling impairment I became crippled being crushed under unseen pressure At dawn accumulated debt of vile actions regenerates Moving from odd to bizarre, the horizon got blurred

Open eyes could have made a discovery of mankind

Wisdom was being venerated by shamanic souls

The question of unsolved crimes still lingers As an unrepented creature I dare to figure out My inertia seems to be now on the move

To retrieve the freshly vanished records…

**BİR ŞEYLERİ ARARKEN**

Oyun değiştiren birisi olmak istemedim

Canım, ben yalnızca canlı olduğumu hissetmeyi diledim

Öyle ki bir şeylere rastlıyordum

Ben değildim yas tutanlar listesine konan

Perişanlığımız hızla gelişti

Kaç boyutta yaşamlar gelişir

Sen bana ruh ikizi olarak yakındın

Lütfen biraz dur düşün, ne oldu bize

Seni ebedi susuzluğu gidermeye davet ediyorum O bambaşka cennet bahçesi bozulmamış duruyor Hazır ol, açıklanması zor bir şeyleri anlamak için

Orada düşlerimizin şenliğini yaşayabiliriz hiç bitmeden

Bu, görkemli bir dağa tırmanma gibiydi Ruh halimiz bizi, umut tepelerine yükseltti Gizli kalan hiç bir şey yoktu sözler arasında

Çağlar yankılandı ozanların sonu olmayan söylemleriyle

Hazineni bulman kesin bir şey değildir

Her gerçek adımda bir büyü vardır

Bir şeyleri elde etmek için, kendin olmak zorundasın en sonunda…

**ON SEARCH FOR SOMETHING**

I did not want to be a game changer

I just wanted to feel alive my dear

So much so I was stumbling upon something

It wasn’t me to be put on a list of the grieving

Our misery evolved in a rapid pace

On how many dimensions the lives thrive

You were close to me on the soulmate basis

Please take a moment to see what happened to us

I am inviting you to satisfy the eternal thirst

The orchard of a singular heaven seems to be intact

Be ready to sense something hard to describe

We may feast ceaselessly on our dreams there

It was like a hike up to a gorgeous mountain

Our mood elevated us to a point of being sanguine

Nothing was meant to be hidden between lines

Epochs echoed with the unending rhetoric of the bards

It is not a sure thing to find your treasure

There is a magic in every genuine move

You must be yourself in the end to achieve something…

**HAREKET HALİNDEYKEN**

İşe yaramayacak Devam etmeyecek Olmayacak

Gün doğumundan gün batımına

Dünyayı kim kurtaracak?

Kendi hapishanenden kaçabilecek misin?

Ya da senin eylemin için kim canını ortaya koyacak?

Bu bir çağrı, sevgili dostlarımız için

Yüklenmiş ezeli gerçeği arayan kilit sorular

Herhangi bir serüvenin karanlık tarafları keşfedilmeyi bekliyor

Bu ikilem yepyeni bir çeşit sınavı getiriyor Bazıları şaşkın bir halde başlarını kaşıyor Dünyanın vicdan askerleri umutsuzca yürüyor Bu işe yarayacak mı, ne dersin?

Birçok kuş toplanmış, göç eden insanların toprağında Bir şaşkınlık zamanını ve derin fay hattını haber veriyor Zehirli bir silahın neden olduğu yaralardan ölebilirsiniz

Kendi ruhunuzun vahşi cinayetinin geçerli olduğu anlaşılıyor

Öyleyse söyleyin bana, kim hareket halindedir?

**ON THE MOVE**

It won’t work

It won’t last

It is not going to happen

From sunrise to the sunset

Who is going to save the world?

Will you be able to escape from your prison?

Or else who is going to give his life for your action?

That is a call for our beloved fellow folks

Key questions search for eternal truth embedded

Dark sides of any adventure remaining simply uncovered Again this dilemma presents a whole new challenge of its kind Some were just left to scratch their heads puzzled

Soldiers of the conscious world march hopelessly

Do you think it is going to work?

Many birds mass on the land of migrating humans

Heralding now a time of confusion and deep fault line

You may die of your injuries inflicted by a poisonous weapon

The brutal killing of your very soul proves to be the case

So then tell me who is on the move?

**ZAMANLA**

Zamanın büyük çapta aşındırıcı gücüyle

Koparılan umutlar tuzla buz olacak

Hiçbir şeyin olmadığı yerde hiçbir şey aynı olmayacak

Dağılan tanışmalar girecek uğursuz bir döneme

Herkesin bir şeyler söyleyeceği bir öyküsü var Şimdi artık onlar da kaçmanın tadını alacak Göçmen kuşlar artık onlarla solan gökte buluşur Ve yaralar zaman geçtikçe iyileşecek

Kanıtlar aşıkların çarpıştığı yeri gösterecek Bu ancak ikili bir insan başarısızlığı olabilir Zamanı durduramaz en iyi düzen bile

O süper değil ama ılımlı bir şekilde geçer

Lütfen yardımıma gelmeyi düşün Boğuşuyorum kendimle ve yaptıklarımla Acil sorular net bir yanıt bekler

Bu hareket de başarısız olabilir kolaylıkla

Zamanlar bizden izin almadan yörüngesini belirler

Bitmek bilmeyen analizler bir sona gelir

Geride bıraktığı bir zaman makinesidir…

**OVER TIME**

By the erosive power of time on a grand scale Torn away hopes will be reduced to rubble Nothing will be the same for there is nowhere Crumbling recognition pervades an eerie plight

Everyone has a story to tell about something They now have a reason to taste fleeing Migrating birds meet them in the sky fading Again wounds tend to be healing over time

Evidence directs to the lovers’ crash site

It is nothing else but a dual human failure

The best ever system cannot stop time

It is running moderately but not superbly

Please consider coming to my aid

I am grappling with myself and my deed

Urgent questions beg a clear account

This move can also fail quite easily

Any time plots its orbit without our permission The exhausted analyses come to a termination Revealing and leaving behind a time engine…

**KÂĞIT İNCELİĞİNDE DÜŞ**

Açıklanabilir sözcüklerde Yeni başlıyorduk keşfetmeye Hepten farklı bir şeylerle

İfade edilmemiş korkuların iştahının modası geçti

Bu en yıkıcı doğru bir hareketti

Yansımasında muhteşem bir ruh yolculuğunun

Bu mucizevi yolculuk için bir mecaz

Bu saçma taşlamanın maskesinin arkasında olan

Bu, o uğursuz karabasana yeri göğü inleten tepki değil midir? Güzel davranışlar için insanlık tepe taklak

Merhamet umutsuzca yitirilmiş ve şimdi kanlar içinde

Ama her durumda, siz unutulmadınız…

**PAPER THIN FANTASY**

In explicable words

We were just starting to explore Something altogether different Unexpressed fears’ appetite went out It was the most subversive right move In an echo of a terrific soul journey

A metaphor for that miraculous Odyssey

Behind the mask of this ridiculous satire

Was it not an earth shaking reaction to this ominous nightmare? Humanity for a nice deed turned upside down

Mercy was lost hopelessly and left in blood

But in any case, you were not forgotten…

**PERİLER VE ZAMAN**

Her zaman bir peri dolaşır tepelerde En tepelerde, düşlerin peşinde hem de Bilinmez masalları büyülerler Bugünün nefesiyle

Yerlerine kim geçmek istemez ki Her birisi, her nesne ve de vesvese Yerinde sayar gibi görünür belki de

Yürekleri bir başka atar gökkuşağını geçince

Kimlere kanat olmuştur

Perice duyguların girmediği yerlerdeki Yetimlere yetişmiştir binlerce kere Yürümeyen atlar kalır bir köşede Toynaklar çatlar, bereketle toprak sulanır Yeşermiştir gönül bahçesinde insanlar

Fidanlar boyanır yemyeşile

Kırbaçlamak gerekmez duyguları birden bire

Zaten süzülür gelir yeniden o güzelim yüze

Kan fışkırır yanaklardan dökülür tertemiz mendile

Yaşlar bir inci olur

Karışır sevince

Ve hüzün kapısı kapanır bir gecede

Sonrası, ne olacağı, ne biteceği

Ölümsüz bir BİLMECE....

**FAIRIES AND TIME**

A fairy visits the hills all the time

At the very top, after dreams indeed Unknown tales are being bewitched Via today’s breath

Who doesn’t want to replace them

Each of them, an item or a delusion

Maybe they seem to be making no progress

Their heartbeats change as they cross the rainbow

How many were under their protection

Even in the locations where no fairy feelings are present

They reached out to the orphans thousands of times

The horses that are not walking are left in a corner

Their hooves got cracked, and the land gets watered in abun- dance

Humans in the orchard of soul gets bloomed

Saplings are painted into a very green

There would be no need to whip the feelings

In any case, on that beloved face, it comes back again

Blood shows its color in their cheeks and drops on that clean handkerchief

The tears turn into a pearl

To mix with joy

And in a night the door of sorrow closes down

Then after is, what is going to happen, where it will end

Leaves us with an everlasting PUZZLE…

**ALARM ZİLLERİNİ ÇALDIRMAK**

Dikkatli bakan gözler yakaladı bir gurur işaretini

Kuşkulu bir boşluğu da görüverdi

Yaşam boyu yol gösterici olduğuna inandıkları o simge

Varlıklar sorguya girmişti

Olağanüstü bir farkındalık gerekli Senin son destlerinin hazırlandığı için Birçok neden durumu koydu ortaya

Bu noktada elindeki her şeyi kaybetmek ister misin

Kalbimizin yaralarının dökülmesi beklenmez ortaya senin uyanıklığını takdir ederim her koşul altında Birçok sır bozulmadan duruyor

Sen yaşamdaki dirençli maceraperestliğini kanıtlamışsındır

İnanırım öne çıkacak cesur kişiler olduğuna Dördüncü boyutta bir saat çalışmak için hazır Zamanın bekçilerinin ve uygunluğun bir gücü var Alarm zillerini hep birlikte çalmaya…

**SET OFF ALARM BELLS**

The vigilant eyes caught a glimpse of a pride They also spotted a suspicious emptiness Iconic creatures they believed they were

A lifetime stewardship was being questioned

There needs to be a phenomenal awareness For your ultimate tests are being prepared Myriad of reasons presented the case

You don’t want to lose all hands of this episode

Our heart sores are not expected to surface Under all circumstances I admire your alertness Many secrets are being held back untainted

You prove to be a resilient adventurer in life

I believe there are brave ones to come forward A clock is ready to tick in the fourth dimension Guardians of time and relevance have the might To set off alarm bells to chime in unison…

**OLAĞANÜSTÜ MANZARA**

O hayaller nereye gitti acaba

Bazıları yaklaşıyordu gürültülü bir ıslığın sınırına

Aşkta romantiklik ile plastiklik hakkındaki bir tartışmada

Sıkı bir kaygım kapladı manzaranın güzelliğini

Kimya oyunumuzda katkıda bulunan madde hangisiydi?

Akıllar ve gönüller sıra bize geldiğinde hep bir karmaşa içindeydi

O kadar zor ki, duramıyoruz düz bir çizgide bile

Merak ediyorum geleceğimin nerede şekillendiğini ve hatta değiştirildiğini

Hoş gözler şiirimle flört ediyor ve uyandırıyor düşünceleri

Her durumda kaçırılmayacak ender fırsatlar var En iyi düşünceler ellerimizle tutulmayı bekliyor Saf aşk, her türlü kavrayışın ötesine gidiyor

Burada kader karmaşıklığını gösteriyor ve anlaşılan çok ilerde kendisi

Tanrıların arabaları en kutsal teklif için bekleyebilir

Bu, kimsenin bilmediği uzak geçmişten söylenmemiş bir öyküdür Soyut düşünce insan kalbinde çok güzel tasarımları çeker kendisine Gönüllerin dünyaları arasında muhteşem bağlantılar vardır Bedenler ateşi ve neyin sıra dışı olduğunu hisseder

Her zaman bazı tatlı karşılaştırmaların yaşanması olasıdır

Ruhunda kahramanını hayal etmek için bir kez daha dene

Her tür zorlukla karşılaşma, düzel bir olasılık armağan eder…

**SUBLIME LANDSCAPE**

I wonder where those feverish fancies are now gone

Some of them were nearing the borderline of a loud whistle The discussion about romanticism versus plasticity in love A tight apprehension covered the beauty of the landscape What was the contributing agent in our chemistry game? Minds and souls are always in mess when it comes to us

It is so tough to be able to keep ourselves in a straight line

I wonder where my future is shaped and even changed Pleasant words court with poetry and evoking thoughts Rare opportunities are there to miss in any event

Best ideas are to be grabbed with our hands

Pure love goes beyond comprehension of all sorts

Here fate shows its intricacy and seems to be too sophisticated

Chariots of Gods could be waiting for the most divine bid

It is an untold saga from the remote past nobody knows Abstract thinking attracts heavenly designs in human hearts There are terrific connections between worlds of souls Bodies could feel the heat and sense what is out of ordinary Sweetness of some delightful encounters is always likely

So have another shot to imagine your hero in your mind

Facing all modes of challenges presents a dreamlike possibility …

**BİRDENBİRE VE BEKLENMEDİK BİR ŞEKİLDE**

Dünyadaki en acil bilmecesini çözmek intihara kalkışmak gibi

Bu gizemde kimin suçlu olduğu bir kere anlaşıldığında

En acımasız taraftarlar ne olduğunu anlayamaz orada

Merak edilen yerlerle dürüstlük arasındaki seyahatlerin etkileşimi Serbest olma ve amaçsızca dolaşma işin en büyük yükünü kaldırır Masumiyet ve günah, adaletsizlik ve sabırsızlık ülkesini yönetir

Ölümsüz ve sıradan olan konusunda her zaman bir büyük tartışma sürer

Terk edilmiş aşkların kapsamlı analizleri iyileştirmez kimseyi İnsan dürüstlüğü zamanın ve uzayın gerçek haritasını hesaba katmaz Her türlü garip şeyler ve olaylar yok edemez karanlık maddeyi Önerilenler ve amaçlar birleşmez ve melezlenmez

Yaşam ve ölüm, büyük bir tufanın basit bir öyküsünde boşlukta belirir

Efsanevi bir yolculuğun son durağına ve kaderine ulaşmasından hemen sonra

Bir şeyler ortaya çıkar ve değişir tüm oyun

Barış ve irade gücü delebilir Sağır kulakları ve en soğuk kalbi Birdenbire ve beklenmedik bir şekilde…

**SUDDENLY AND UNPREDICTABLY**

It seems suicidal to solve the most pressing riddle in the world Once it was established who was the culprit in this mystery Even relentless crusaders cannot comprehend what’s there

The interplay of travels between places of wonder and candor Free standing and wandering take most of the weight Innocence and sin reign the land of injustice and impatience

There is always a big debate over the issues of eternal and mundane Comprehensive analyses of deserted love do not cure anybody Human integrity does not count for a true mapping of time and space All sorts of weird beings and happenings cannot eliminate

a dark matter Suggested proposals and purposes do not merge and cross-breed Life and death appear in the limbo of a simple story of a huge flood

Right after a legendary journey reaches its final destination and fate

Something comes up and changes the whole game

Peace and will power can pierce The deaf ears and the coldest heart Suddenly and unpredictably…

**SEMBOLİZM**

Alanda olan biten yanında çok büyük bir komplo yaşanmaktadır Hiç bitmeyen bir bilmece, öngörülmeyen bir düzenleme içindedir Bazı görüşler, zaten yenik düşmüş tezlere karşıdır şiddetle

Dev bir parodinin merkezindeki büyükbaşlar keyifle geçiş yapar Bebeklerin kendilerini şaşırttıkları gibi tamamen hayretler içindedir Bir ölümcül hizalamanın kalıpları, olağanüstü isabet

rastlantılarıyla oluşur

Herhangi bir zamanda aydınlatılmış bir geleceği işaret eden tahminler

Gönül gücüne inananlar, bir sorun görüyor olguları açıklarken

Aşkın samanyolu yıldızlarında beklediğini düşünmek için yoktur bir neden

Görülmez ışıklar ruhtaki yansımalar evini deler geçer

Şimdiden yıkılmış en iyi dilekleri ve umutları ziyaret etmeliyiz yeniden Ateşli bir tutkunun susuzluğundan gerçek niyetleri korumada Yenilgiye uğramamak için “Ben tamamen bir ikinci şansım”

sloganın olabilir

Eğer yeniden geri gelmek istiyorsak, hazır ol bir yıldırımsavar olmaya

**SYMBOLISM**

Greater conspiracy runs alongside what is happening on the ground A never ending puzzle is positioned in an unpredictable arrangement Some arguments staunchly oppose to already defeated argu- ments

Big cheese of the center stage of a gigantic parody parade with delight They seem to be thoroughly surprised just as babies startle themselves With extreme accuracy coincidences forge the patterns of a fatal

alignment

Speculations abound to point an illuminated future at given times

Believers of the soul’s power see a problem in discerning the facts There is no reason not to think love is suspended in belt stars Invisible light beams pierce the house of reflections in mind

We should be revisiting the already ruined best wishes and hopes

And shielding the true intentions from a fiery passionate thirst

“I am all about second chance” could be your motto not to be beaten

If we ever want to come back again, be ready to become a lightning rod

**BİR DAKİKANIZI AYIRIN LÜTFEN**

Küçük dozda sıkılmalar gelir gider zaman zaman

Büyük bir iyilik çıkar haksızlığa karşı hislerin boşluğundan

Hiç kimse hiç bir milletin zenginliğini talan etmemelidir

Kalpler birbirine tutunmak için elini uzatır ve atmaktan keyif alır Şimdi her zamandan daha çok kapandayız kaderin arka bahçesinde Sonbaharın soluk sarı yaprakları tereddüt içinde kopup gitmek için En sevgili bağlandıklarını üzmemek en büyük arzuları onların Kelimenin tam anlamıyla düşünceleri uçup gidecek bir an içinde

Onlara veda edenlere katılmak için ya bir dakikanızı ayıracaksınız Onların ölen toplumun düşüşünün ölmeyen sevgisini paylaşırken Ya da inatçı bir sorumluluk haline geleceksiniz bir başka biçimde

Bu yüzden, kafa karıştıran soru bekliyor gölgede

Bu bir insani hata değil, mekanik arıza da

Çetin yanıtlar verilsin isteniyor bu dünyada

Gerçi herkes için son durak kıpırdamadan duruyor yerinde

Sonunda, öykümüzün izini kaybetmemeniz gerekiyor…

**TAKE A MOMENT PLEASE**

Small doses of boredom come and go every now and then

An enormous benefit emerges the wilderness of hard feelings No human being is supposed to pillage the riches of any nation Hearts offer their life lines to hang on and enjoy the beat

Now more than ever we are trapped in the fate’s backyard

Pale yellow leaves of autumn trees hesitate to depart

It is their craving not to disappoint the dearest attachments

Literally their thoughts would be blown away in an instant

Either you take a moment to be part of their farewell Sharing the perpetual affection of a dying society’s fall Or else you are becoming an obstinate liability

So, the baffling question remains in the shade It is not a human error or a mechanical failure Hard answers are being demanded in this world Though the final destiny for everybody stays put

Finally you are supposed not to lose track of our story…

**BİRLEŞEN BİRÇOK TUTKU**

İnsan karakterinin en önemli sorusu, soğuk esintili bir günün şafağında çıkıverir ortaya birden

Bütün tarifi zor-gizli güdüleri ve derin tutkulu duyguları göz ardı etmek zorunda kalırsınız

Cennetten düşme ve en çok istenen arzulardan gelen salıverilmelerden kaçınmak için

Onlar o denli güçlüdür ki dünyayı sarsar yerinden ve her defasında herkes şaşar kalır

Cehennemin dört atlısı başlangıcın ve sonun her şeyini ele geçirmeye çalışır

Paralel yaşamlardaki basit ruhlar içgüdüleriyle sıradan tatminleri için çabalar

Saniyeler içinde gelecek kuşakların rahminde yeni bir tohumun yaratıcısı oluverirsiniz

Öteki dünyanın kötüleriyle savaşacak yüreğiniz varsa, bu evrende bulunur tam eşleriniz

Büyük engeller yolunuzun üstündeyken kimse kalkmaz bütün savaşların anasını durdurmaya

Son savaşlar, kaçak dalgın beyinlerin çalınmış vizyonlarının gerçek halini gözler önüne serer

Aniden mucizeler olurken sözlerin anlamı sözcük sözcük değil, imgeleriyle yaşar

Öngörülen zaferin kendisini bir yenilginin eşiğinde gösterip göstermemesi önemli değildir

Evrimden bir kaçışı tetikleyen bir tepkiye saygı duyulacak bir şekilde karşıdır

Kalplerde yazılı göze çarpan ve yücelen kayıtların gücünü vurgulamak zorundadır

Lütfen anahtarı al ve onu ver herkese! Gammaz kanıtlar konuşur bizim adımıza Önleyen ve çatışan duygular ve düşünceler Ne olacağını öngörmek için zaman çok erken

En güçlü senaryo yaratır

Böylesine dik bir yoldan aşağıya doğru

Birçok birleşen tutku

Kendi ayrı yollarına gider…

**TOO MANY CONVERGING PASSIONS**

The very question of human traits often shows up suddenly on a chilly-breezy day’s dawn

You have to rule out all elusive-secretive motives and deep passionate sentiments

To avoid the unleash of the most wanted desires possessed by and coming from heaven

They are powerful enough to rock the globe, and no wonder many wonder at all events

Four horsemen of apocalypse try to conquer everything about the beginning of the end

Souls of simple beings living parallel lives strive instinctively for their mundane satisfaction

You just become a creator of the new seed in the womb of the future generations in seconds

Exact matches are to be found in this universe should you dare to fight evils of the other world

Huge obstacles stand in the way and nobody anticipate to stop the mother of all wars

Final battles expose the true nature of the stolen visions of running perplexed minds

Words are not to be taken literally but symbolically as miracles occur all of a sudden

It does not matter whether the foreseen victory presents itself on the brink of a defeat

It was admirably opposed to a reaction triggering an escape over the course of evolution

It must highlight the power of the standout and sublime records written at hearts

Please hold the key and give it to everyone! Telltale evidence speaks for us

Counteracting and conflicting feelings and ideas

It is too soon to predict what is going to happen

The most compelling scenario creates

Such a steep roll down the road Too many converging passions Go their separate ways…

**OLMASINI BEKLEMEK**

Yalnızca sen ve ben değiliz zor olan Manzara güçsüzleştiriyor bizi böyle Belli olmaz ne zaman gelip gittiği Sarı ışıklı ufuk kararmada

Dolunay ışıkları ise her tarafı kaplamada

Doğa birbirine karışmış yaşamların üretiyor garip seslerini Düşsel öykülerin baykuşları konuşuyor kendi dillerinde Tutkulu dokunuşlar özlenmiş uzaktan da olsa

Umutsuzluk silinip atılacak bir şey değil herhalde

Vicdan muhasebesi yapma yolculuğu göz ardı edilemez elbette

Şart koşabilir onu en sıradan durumlar bile Talihiniz henüz kapanmadı burada Yaşanacak çok serüven var sırada Yaşanması beklenen

Barış ya da savaş, olmak ya da olmamak bir de

Sen ve ben anlaşılan en önemli konu olduk şimdi…

**WAITING TO HAPPEN**

The challenge is not just you and me The scene makes us feel so powerless It comes and goes in no time

Amber-light horizon dims out

Vicious thoughts rein our imagination

The full moon lights its way throughout

Nature produces its eerie sound of mixed lives Owls of dreamy stories speak up their language Passionate touches are missed from distance Hopelessness is not a choice to cross out

This soul-searching journey cannot be dismissed

Even the most mundane circumstance stipulates

Your destiny has not sealed yet There are more adventures in line To be waiting to happen

Peace or war, to be or not to be

You and I seem to be the most pressing issue…

**YAŞAR KEMAL İÇİN**

Saray kafesinde dingin duran

Bir büyülü öyküsü örüldü o renkli kuşun Kabuğunu kırdığında gün yüzünü görmek için Kıpır kıpırdı çocuk avucu kadar bedeni Bilemezdi en baştan soğuğun keskinliğini

Bir yuva, bir ev ama neresi?

Boğaz’ın kışı ile baharı arasından geçersin

Fark edemezsin, anlatılamaz olur dünyası bilinmezlerin

Mucizeler bilenir gerçekler katında çırpışıyla tüy kanatlarının

Yine de görülmez damarlara girer kuşların özgürlük besini

Yüzyıllar geçerken Zümrüt-ü Ankalar yumurtlar geleceği

Minik ötüşler uzaklara taşır ince ipek sicim sesleri…

Bir eşiktir penceresi evin ve göğü denizin

Görüntüsü beyaz mı, ya da evin önündeki ağaç taflan? Sürüklenen kuşun yazgısı selam çakıyor bir yerlerden Hadi minik kuş, gir içeri, bir kolaçan et her yeri Öykülerin, söylencelerin anlatıcısı davet ediyor seni İstersen rüzgârgülünü uçurabilirsin, o balkon senin mi?

Ben Sabahattin ile oturdum orada batarken ve çıkarken günümüz Bitmesine izin veremezdik asla, **yaşar** olmalıydı çocukluğumuz Dillenmeliydik, dinlenmeliydik, dertlenmeliydik Türkmen geliniyle Marilyn Monroe da bir dişi kahramandı ve yenildi kahpece Başkaldırmıştı, ruhunu saklamıştı kendisine bedenini değilse bile Gel küçük kuşum, benim yerimi alsana, sen ve ben ruh ikiziyiz…

Evet bu ev, geniş yuvam, asla dar gelmiyor bana, şaşırmayın

Bir kuş için enginler ne anlama gelir bilirsiniz, muhabbetim ben Burası o kadar geniş ki, konacağım kitaplar, duyacağım sözler var Keşfedeceğim yalnızca bir dünya değil, uçsuz bucaksız bir evren Irgatla, ağayla, çobanla, politikacıyla mı, kiminle tanışmak istersin? Belki de muradın bir kentsoylunun açmazına tanık olmaktır…

Ötmeyeceğim, boşuna bekleme, seni eğlendirmek için

Artık sığ görsellik yelpazeni süsleyen bir takı değilim ben…

Beni oku, beni anla, benim kalemimle yazmayı dene

**Yaşar**’lanan bir ölümsüzlük var şimdi, kuş diyerek gülüp geçme…

**POUR YAŞAR KEMAL**

Cet oiseau se tenant calme dans sa cage dont une histoire magique est tissée

Pour voir la lumière du soleil lors qu’il casse sa couille

Son corps de la paume d’un enfant bouillant

Il ne pouvait pas savoir dès le départ le froidasse de l’eau

Un foyer, une maison, mais où ?

Tu traverses entre l’hiver et le printemps du Bosphore

Tu ne peux pas remarquer, le monde des inconnus n’est pas à raconter

Avec les flottements de ton aile des plumes

Lorsque les siècles passent, l’oiseau d’émeraudes pond pour l’avenir

Est-ce sa silhouette blanche

Vas-y petit oiseau, rentre à l’interieur

Est-ce que ce balcon t’appartient

J’ai été assis avec Sabahattin lorsque le jours se levait et tombait nous ne pouvons jamais donner notre accord pour

Elle a été en révolte, même si elle n’a pas pu protéger son corps elle avait préservé

Viens mon petit oiseau, prends ma place, nous sommes des ju- meaux de l’âme…

Oui, cette maison, mon foyer large, ne fut jamais trop étroite pour moi, ne vous trompez pas

Ce n’est pas seulement un monde que je découvrirais, c’est un univers sans fin

Peut-être que ton désir est-il de connaître

Il y a maintenant une immortalité qui devient Yaşar, ne passe pas à côté

The second poem in French:

Cet oiseau se tenant calme dans sa cage dont une histoire magique est tissée

Pour voir la lumière du soleil lors qu’il casse sa couille

Son corps de la paume d’un enfant bouillant

Il ne pouvait pas savoir dès le départ le froidasse de l’eau

Un foyer, une maison, mais où ?

Tu traverses entre l’hiver et le printemps du Bosphore

Tu ne peux pas remarquer, le monde des inconnus n’est pas à raconter

Avec les flottements de ton aile des plumes

Lorsque les siècles passent, l’oiseau d’émeraudes pond pour l’avenir

Est-ce sa silhouette blanche

Vas-y petit oiseau, rentre à l’interieur

Est-ce que ce balcon t’appartient

J’ai été assis avec Sabahattin lorsque le jours se levait et tombait nous ne pouvons jamais donner notre accord pour

Elle a été en révolte, même si elle n’a pas pu protéger son corps elle avait préservé

Viens mon petit oiseau, prends ma place, nous sommes des jumeaux de l’âme…

Oui, cette maison, mon foyer large, ne fut jamais trop étroite pour moi, ne vous trompez pas

Ce n’est pas seulement un monde que je découvrirais, c’est un univers sans fin

Peut-être que ton désir est-il de connaître

Il y a maintenant une immortalité qui devient Yaşar, ne passe pas à côté

**Traduit par Nilgün Tutal Cheviron**

**SINAIA’NIN ROMANI**

efsaneler der ki karanlıklar hüküm sürerdi bir zamanlar dolanırdı kötülüğün ejderhaları vadileri ve onun nehirlerini gözyaşlarına boğulanlar sel olup giderken korku basardı herkesi yine de çoğalarak gelen bir umut vardı yürekler kadar

sınırların belirsizleştiği ormanın ufkundan göz kırpan

Sinaia’nın çocuklarının düşünceleri birleşti

ak sakallılar heves dolu insanlara yol gösterirken

ejderhalara karşı koymaya hazırdılar gece ve gündüz düşlerinde bile çalıştılar

aslan yürekleriyle kaptılar kasabanın siperlerini

gerili tenlerinin üstündeki kana karışmıştı su tanecikleri bu böyle akla havsalaya sığan bir savaş olamazdı asla tamamlanmamış bir görevin düş kırıklığı izleri vardı bakışlarında o yüce ruhların haykırışları kayıplar dünyasına karışıyordu ara ara

hem uyanık olmanın hem de düşü yaşamanın tam zamanı bu an onu tam olarak yaşamanız ne mümkün araya bir şeyleri koyunca Sinaia’nın özgün romanının yazılması gerekiyor

göz yaşlarını siliyor umutsuzluğun ortasında gönüllüler insanın en büyük sermayesi yatıyor yüreklerde ve akıllarda Sinaia’nın yazarları farkında olanın bitenin

ve başlamış akmaya Sinaia romanı beyaz bir kağıt üstünden

**SINAIA’S NOVEL**

legend says once it was dark all over

dragons of evil roamed the valley and its river fear was reigning the land as many fled in tears though hope gained a momentum on the horizon of the forest where thresholds disappear

and as the thoughts of Sinaia’s kids caught the wise men

in their action to be a shiny beacon to its enthusiastic residents

they took up the challenge to encounter dragons worked hard even in their day-and-night dreams

souls of the brave threw them into ditches of the town drops of water diluted the spilled blood on the alert skin it was not a fight with fighters one can imagine as it is yelling of elevated hearts eventually died down

leaving traces of bitterness of an incomplete commission

now it is time to be awake and feel the dream to live it through anything may be hindering the special novel of Sinaia is to be written volunteers wipe the tears of desolation human capital lie in the minds and hearts Sinaia’s writers know what is being done

and on a white paper Sinaia’s novel is in the making

**POVESTEA ORAȘULUI SINAIA**

legenda spune că odinioară întunericul era atotstăpânitor, balauri hălăduiau peste văi și râuri

groaza domnea peste tot ţinutul și mulţi fugiseră cu ochii plini de lacrimi deși, departe în zare, peste păduri nesfârșite,

speranţa începea să se întrezărească odată cu mișcarea

și pe când gândurile copiiilor din Sinaia luminau ca o torţă, în strădania lor, entuziaști, cei mari

și-au luat inima-n dinţi să se lupte cu balaurii trudind din greu chiar și în visele din zi și noapte; sufletele celor viteji i-au aruncat în șanţurile orașului

picuri de apă spălau sângele împrăștiat peste pielea încreţită nu a fost, așa cum s-ar crede, o luptă cu soldaţi.

în cele din urmă, strigătul inimilor înălţate la cer s-a pierdut, purtate de-amarul unei porunci neîmplinite

e timpul să revenim la viaţă, simţind visul și trăindu-l în ciuda vreunei piedici,

căci incredibila poveste a Sinaiei se va spune voluntarii șterg lacrimile mâhnirii,

bogăţia omenească se află în spirite și-n inimi, poeţii Sinaiei știu ce va fi,

căci pe o coală albă de hârtie, povestea Sinaiei se scrie

**Translation from English into Romanian by Muguraș Maria Petrescu**

**MESUT ȘENOL – AŞK ÖLMEZ / LOVE SURVIVES**

**Muguraș Maria Petrescu**

Kültür Gazetecisi, Çevirmen Editör

ve Edebiyat Eleştirmeni – Romanya







From left: Hava Pinhas Cohen (Israel), Mesut Șenol (Turkey), Milan Richter

(Slovakia), Muguraș Maria Petrescu (Romania) in Bratislava, September 2015

Aşk Ölmez / Love Survives (ARTSHOP Yayıncılık, İstanbul, 2013, 112 sayfa) Mesut Șenol’un üçüncü şiir kitabı. Kitabın adı kendisini çok iyi tanımlıyor (”Düşüm ve ırmak / Birlikte dolacak / Onlara eşlik edecek / Her türlü kural tanımayan kahramanlar / Ve ağıta yer olmayacak” – Planlı Düş). Şair, sözlerini, dünyanın yaratılışından

ve hatta Adem ile Havva’dan öncesine ait olsa bile yazdığı ya da söylediği sözleri bir şiirselliğe dönüştürüyor (”Adem ile Havva’nın yazgısı belli değil mi”). Bu şiirinde tam bir şiirsel dil var (”Zamanı gelmişse etkili sözler yumuşatır yürekleri / Cennetimsi köşelerde güzelleşir müziğin dili” – Aşk Ölmez). Mesut Şenol’in şiiri sözcük- lerin umutsuzluk kuyusuna inmek değildir, onun şiiri duyarlı yüreğinin kendisini ifadesidir (”Gerçekler ruhlarla birlikte dolaşır”) ya da dosdoğru ilan eder olanı biteni (”Yetersiz kalır sözcükler anlatamaz”) ve dinlerken de gözlerin şiiridir onunkisi (”Her yerde iniltiler saklanır ”) bir yandan da neredeyse keyif düşkünlüğünü yansıtan bir zevkin şiirine dönüşüverir (”Aynı kaderdir yudum yudum içmek seni / Her yuduma bir lokma bulunacaksa” – Seni Yudumlamak).

Zamanlar arasında bir düş, çeşitli engeller dönem dönem ortaya çıksa bile şimdiki zaman, kelimenin tam anlamıyla deneyimlen- melidir. (”Hem uyanık olmanın hem de düşü yaşamanın tam zamanı bu an / Onu tam olarak yaşamanız ne mümkün araya bir şeyler konunca” – Sinaia’nın Romanı). Ne olursa olsun geri döndü- rülemez şekilde sessizce akıp giden bazı varoluşsal döngülerin perde arasıdır yaşananlar (”Evren yolculuğu yoldaş olur bize zaman içinde / Aslında sahipsiz hiçbir an yoktur ” – Hayata Asılıyoruz). Bu, uzun geceler boyunca korkularını kucaklayanların yaşadıklarını anlama zamanıdır. Mesut Şenol’un varoluş zamanı, onun bedeni içinde sonsuz bir şekilde akan bir sıvı gibidir. Düş gerçeğinde konumlandıkları için onun dünyasının açıklanması gerekmez.

Aşk Ölmez insanların ruhlarının bir mercekle didik didik incelendiği bir yapıttır. Merceğin diğer tarafından bakarsak, ruhun keşfini yapmaya koyulacaktır aklımız. Burada iki birbirinden ayrı yaklaşı- mımız olabilir: 1) Ruhun mikroskobuyla dünyanın araştırılması ve

2) Aşk evreninin tanınması. Ancak, içinde yaşadığımız bu dünyanın X ışınları üzüntüyle doludur ve eğer durum gerçekten böyleyse Mesut Şenol’un şiir atmosferinde manzara yukarıda sözü edilen analize göre çok iyi tartılmış ve sergilenmiştir. Bu dünyanın bir

taramasını tarafsız bir analizle (hatta bazen huzursuz edici bir sonuçla), duygusal bir bağlantı olmadan acı tadıyla aldığımız anlar vardır. Zamanın bu gizli işaretleriyle bizim bir ilişkimiz yoktur. Kitaptaki iki düzey derin gözlemlerin bir sonucu değildir (özellikle birinci düzey açısından). Bunlar anılarda saklı olanların kaçına- madığımız bir şekilde anımsanmasıdır. Diğer yandan Mesut Şenol şiir düzeylerini, kendisinin de kabul ettiği üzere tersine döndürür ve bir birey olarak kendisini değişik bir kimlik olarak tanımlayarak karşıtlıkların bir şiirini açıklıkla ve içtenlikle ortaya koyar (”Günlük bulguların kalıpları / Elimizdeki tipik şiirsel iş / Duyguların incelmesi / Yüklenmiş gizemlerin serbestliği / Pek de çaresizken görünüş / Algılar hep bir şeyler yaratır / İnsanlar şarkı söylemeye başlar / Öteki dünyanın bir müziğini” – Sade Bakış)

Aşk Ölmez kitabını okuyacak olursanız, kitabın anahtarını ortalarda bir yerlerde bulacaksınız. Mantığa uymayan bir şekilde, her zaman varlığını koruyan duygu olan aşka, hemen her defasında acımsı bir tat duygusunun eşlik ettiği de kabul edilerek bakılmalıdır. İnsanlık bir yola koyulmuştur ve onu durduramaz. Bu yolculuk, (”İnanıl- maz yorgunluk testi / Pek çok insanın kaderi / En gelişmiş ekipman da sırada / Toplumu kurtarmak için” – Yolda). Her şey şimdiden çok iyi bir şekilde düşünülmüş, düzenlenmiş, yönlendirilmiştir ve düzen çok yukarılardan bir yerlerden gelmektedir. Mükemmellik yolundaki mağrur duruş, aşırı gurur yolunda gösterilen çabalar- dan, yükselişe geçmeye çalışmaktan ve bugün bir ”Fabrikasyon hatası” dediğimiz kontrolsüz davranışlardan kaynaklanıyor. Bütün buna karşı ”Diğerinin” duygusu nedir? İnsan bu acılı duygumuza ancak mizahla yaklaşarak karşı koyan gizemli ve açıklanamaz bir tutkuyu duyumsayarak karşılık verebilir. Bu yüzden Mesut Şenol basit bir deyimi ele alarak kendi felsefesini ortaya koyuyor: bizim

”kendi yaşamımız” dediğimiz şey yazarak yaptığımız (zaman içinde değil ama) bir yolculuktan başka bir şey değildir. Bunun dışında kalan her şey, fırıl fırıl bir hızla gidiş deneyiminden (uçak, hızlı iletiler vb.) deneyimidir ancak. Peki aklın gücü nerededir? Akıl gücü, umutsuz olanların gözünü korkutmakta ama mantığa sığ-

mayacak bir şekilde de onlara bir takım tutkular sağlamaktadır. Bir cennet arayışı söz konusudur ama bu bir yalvarma şeklinde değil, neyin doğru ve meşru olduğu konusundaki iç isyan biçiminde ger- çekleşmektedir. Bu, teslimiyetçi bir yaklaşım değildir. Bu, yürekli, tutarlı, kışkırtıcı ve sürekli olarak benimsenen bir tavırdır. İçinde yaşadığımız dünyada insanoğlunun verdiği karar ”Bir şeylere kal- kışırız dinleyerek vicdan sesini / Sussak da konuşsak da varızdır”

– Hayata Asılıyoruz). İnsanların düşü, varoluşun gidişatı, eğer en

mükemmeli olanaksızsa, daha iyisi için değiştirmeye kalkışır. Bu kitap, bizim varlığımız, dünyamız yanında sürekli ve yinelenen bir derstir adeta. Bu derste ”Yorulmayı öğrenmek ve yeniden yorul- mak” – Yılgısız, mizahi olarak bakıldığında yaşamın satın alınması istenebilen bir maldan başka bir şey olmadığı ortaya çıkmaktadır. Şimdi ikinci düzeye bir göz atalım: Mesut Şenol kendisini aşk ile tanımlamaktadır ”Durmadan Aşkımı Seviyorum demek” – Alışıl-

mamış. Onun şiiri bu açıdan inanılmaz bir duyarlılık kazanmakta

ve her dizede, sevgilisine yazılan bir aşk mektubuna dönüşmek- tedir. Özellikle bu açıdan çok duyarlı bir şiir olan Lavanta Sevgilim dizelerini okuyanlar, kendilerini izlenimci resim tekniğini anımsa- tan mor lavanta tarlalarının parfümlü kokusu içinde kaybolup gitmiş bir durumda bulabilir. Mesut Şenol’a göre edebiyat ve müzik her zaman insanların değer verdikleri hazineler arasında yer almıştır. Şiirinde resimsel unsurları bir izlenimi yansıtmak üzere ödünç alıp kullanmakta, sonuçta müziksel bir senfoninin sözünde somutlaşarak aynı izlenimi yaratmaktadır. Yalnızca ton değişmekte, gerçek oyunu düşlenen aşkı içerse de içermese de ruh hali neşe ile dolmaktadır. Aşkını özgürce ifade etmekte, ona özel bir duyarlılıkla özlem duymaktadır. Bu, birisinin kalbindeki mutlulukta ifade edilen bir dünyanın yansımasıdır. Bu ifadelemenin örneğin tarçın gibi afrodizyak kokuların ya da özenle seçilmiş umut saçan renk unsurlarının törensel bir kullanımıyla yapıldığını bile söyleye- biliriz. Abartmadan, Mesut Şenol’un bu mükemmel aşk oyununda, gözlemlerinin mecazi ayrıntılarla, anlam üzerindeki ustaca geçişle- riyle sözcüklerle resim yapar gibi dizelerini ortaya koyduğunu da belirtebiliriz. Onun şiirinin genel havası bir hüzün, kendi kendisini

bırakma değil, jest yapma özgürlüğünde somutlanan bir mutlu- luktur (”Isırmanın acıtan ve gıdıklayıcı keyfine denk” ya da ”Do- kunmadan değen parmaklar boynuna / Öpücüklerle çözülen bilme-cede var bir terslik” – Dişleri ve Düşleri). Şiirindeki renkli tarzın ve edanın zenginliği, renklerle betimlenen manzaralar, berrak görün-tülerin resmedilmesine olanak tanımaktadır. Ancak bu unsurların köşeleri kolaylıkla mor tonlarından altın sarısına, parlak gün ışıklarından akşamın büyüleyici muhteşem gölgeli tonlarına geçiş yapabilmektedir. Sözcükleri resim tekniğinin emrine sokmak için nerede kullanabilirsiniz? Elbette Venedik’in betimlendiği dizelerde içimizdeki ikincil anlamları keşfettiğimizde renklerin dünyası yorumlanır. Bir başka açıdan bakıldığında, insanoğlu sürekli olarak ıstıraptan kaçınmak için ”aşk ile felaketleri dengeleme” gereksinimi içindedir (”Güzellik arzusu ve tutkusu bir yandan / Hala yarı umutsuz gönüllerin sahnesini kaplar” – Paha Biçilmez Duygular). Bütün bu unsurlar, ışığın (yumuşak ya da donuk, doğrudan ya da sönük, güçlü ya da belirsiz) çeşitli durumları aşka kolaylaştırıcılık yaptığı sıcak, sakin, hoş bir atmosfer yaratır.

Yeniden izlenimci resim yapma özenine geri gelecek olursak, res- medilen karakterlerin ana hatları belli olsa da hafif bir şekilde flulaştığını anlarız. Aynı şey, Aşk Ölmez’deki karakterler için de geçerlidir. Bu karakterler bir şekle sahip olmadan betimlenebilir (örneğin radyodaki sesler, havada kaybolan müjdeler gibi). Ya da bazen Kedim İçin ana karakterindeki kedi örneğinde olduğu gibi karakterin tüm özellikleri çok net bir şekilde yansıyabilmektedir.

Mesut Şenol’un şiiri sonuçta, sonsuzluğa, özlenen ve dışa vurulan bir özgürlüğe yayılmacı olmayan bir duygu olarak deneyimlenen bir tutkudur. Bu şiir okuru elinden tutup ona gizemli bir dünyanın yollarının keşfini yapmak için kılavuzluk etmektedir. Bu şiir sizi aşkın hafif ve duyarlı duygusuyla sarıp sarmalamaktadır. Şair kitap boyunca okuyucusunu özel bir dünyadaki birliktelik için aşıla- makta ve kendi yazgısına boyun eğmektedir (”Siz açacaksınız dünyanızı, gönlünüzü, seveceksiniz” – Duygu). Onun dizeleri

özellikle hoştur ve iç uyumu (Mesut Şenol’un yazma tekniğinin bir diğer özel özelliği) yumuşak bir akış sağlamakta ve bu da okuyucuya (yüksek sesle ya da içinden okusa bile) bir kucaklanma, bir sıcaklık ve bir duyusal dans duygusu vermektedir. Düşünceleri ustaca dizeler arasına yerleştirilmekte, pek çok durumda bu, şairin yazışının taktik bir tekniği haline dönüşmektedir. Onun şiirleri ve dizeleri kitapta doğal bir akışla geçmekte ve birdenbire bizi birkaç sözcükle net bir şekilde ifade edilen ana fikir kısa ve öz bir kuram olarak karşılamaktadır. Mesut Şenol’un şiiri, okuyanlarını sevgi, ışık ve duyarlılıkla sarmakta, belirli bir uyumu damıtmakta, şiirin ana fikriyle eşleşen bir iç ritm yakalamakta ve sonunda gerçek bir şiir yazımının örneğini oluşturmaktadır.

**MESUT ȘENOL – LOVE SURVIVES**

**Muguraș Maria Petrescu**

Cultural Journalist, Translator,

Editor and Literary Critic – Romania

Așk Ölmez / Love Survives (ARTSHOP Printing House, Istanbul,

2013, 112 pp.) is Mesut Șenol’s third volume of poetry. It is a self- defining book (,,my dream and the river/ they would be together/ accompanied by/ all non-conformist heroes/ and lament would not be a place’’, Planned Daydream, p.99), which the poet felt like writ- ing, his written or uttered word turned into the poetical sound of the pure beginning of the world, even before its creation and even before Adam and Eve’s creation (,,Even the destiny of Eve and Adam is sealed’’, Love Survives, p. 4). It is the mere language of po- etry (,,Striking words melt hearts when time is right/ The language of music tunes in the heavenly arches’’, Ibidem). Mesut Șenol’s po- etry is not the one of the falling into the despondency of the Word, his expression being characteristic to a sensitive heart (,,The truth and the soul walk side by side’’, To Sip You, p.34), thinking in a

straight-forward way (,,The words fall short’’, Ibidem), it is the po-

etry of the eyes that can see while listening (,,Moaning is hidden

everywhere’’, Ibidem), the poetry of an almost Epicurean pleasure (,,To sip you meets the same destiny/ It is different from poison and honey/ If every sip is to be accompanied by a chew’’, Ibidem).

The time of these verses is the present tense of a dream which has to be lived and felt in the proper sense of the word, despite the ob- stacles that may appear (,,Now it is time to be awake and feel the dream/ to live it through anything may be hindering’’ – Sinaia’s Novel, p. 11), the interlude of some existential cycles that keep flow- ing irreversibly and quietly anyhow (,,The journey in the universe would become our companion in time/ There is not a single instant that does not belong to someone’’ – We Are Hanging on to Life, p. 43), the time of the acknowledgement of the truth, when in those long nights he embraces his fears. The time of Mesut Șenol’s existence is that fluid which flows endlessly through his body. That is the rea- son why, his world, his whole universe do not have to be explained, because they exist in the reality of the dream.

Love Survives is a thorough scrutinization with the binoculars into people’s soul. A reversed approach will direct our mind to the ex- ploration of the soul, which in its turn, has the eye of the magnify- ing glass of the binoculars. From here we can have two separate perspectives: 1) the research of the world with the eyes of the soul’s binoculars; 2) the recognition of the universe of love. However, the radiography of this world, where nowadays we live in too, is not dominated by sadness, and if it really does, it is very well measured and exhibited to the above-mentioned analysis, Mesut Șenol wrap- ping everything into the atmosphere of his poetry. We have to do with a scanning of this world, with an objective analysis (sometimes even with a disquieting result), without any sentimental involve- ments, maybe at times a sensation of its bitter taste. We do not have to do anything with those hidden signs of the time. The two levels according to which this book was written, are not the result of an exhausting observation (especially as far as its first level is con- cerned), but the realization of a figée memory, of a pattern we cannot get rid of. On the other side, Mesut Șenol turns again upside down

the poetical level, writing openly or with a sincerity which he him- self admits, a poetry of the contrasts where he, as an individual can frame and define himself perfectly, with the only condition that this time he borders himself in a different type of ,,patterns of unfound things/ typical of poetic task on hand/ plasticity of feelings/ unlock- ing mysteries loaded/ when look seems so deceptive/ perceptions keep generating things/ humans start singing/ a music of after- world’’ (In Plain Sight, p. 23).

If you happen to read Love Survives, you will find the key of the book somewhere in the middle. Paradoxically speaking, love, the feeling which has always existed, has to be looked upon, through a sensation of bitterness which has already been acknowledged. Mankind is en route and cannot stop it, it has to continue this ,,in- credible fatigue test/ undergone by most humans/ as well as most up to date equipment/ to salve the community’’ (En route, p. 49). Everything is already well thought, arranged, directed, the order comes from high up, the gangrene of the evil on its way to perfec- tion does nothing else but digs, rising up, sanctioning at the level of a pride, what we call today in an unconstraint way ’’fabrication error’’. What is the feeling of the present world towards all this? One can feel that passion somehow mysterious and inexplicable in- side whom he / she can resist only on condition that humor (?!) could guide our bitterness. So, Mesut Șenol turns to all this with a simple phrase through which he expresses his own creed: what we use to call ’’our life’’ does not seem to be anything else but a journey through writing (and not through time). The rest of it is nothing else but an experience at a whirling speed (aircrafts, rapid deliver- ies etc.). How about the power of mind? It intimidates the desperate ones, paradoxically giving them, aspirations. There remains only the beseech of heaven, but not in the sense of begging, but in the sense of an inner rebellion for what is right to be so. This is not a submissive attitude, but a brave, steady, provoking, and perma- nently accepted one. Mankind’s conclusion is that the world we live in is that ,,By listening to the voice of conscience we go for doing

something/ Say we talk or remain quiet, it would not make a differ- ence,/ and we still exist’’ (We Are Hanging on to Life, p. 43). People’s dream dares change its existential course to better and, why not, if possible, to the best. This book, as well as our existence and our world are concerned, is that permanent and repetitive lesson ,,to learn how to get tired again’’ (Dreadless, p. 93), life, not being iron- ically speaking, something else than a merchandise which one would like to be on sale, and would like to buy.

Let us come back to the second level: love through which Mesut Șenol defines himself ,,I love my love time and again’’ (Out of Ordi- nary, p. 13), his poetry being, from this point of view of an incredi- ble sensitivity, which comes back again and again with each and every verse, being something like a long love letter written to a sweetheart named Darling Lavender. In this particularly beautiful sensitive poem one can feel very well, by being surrounded by a perfumed field of violet lavender which, beyond everything, re- minds of an impressionist painting. Mesut Șenol thinks that litera- ture and music are mankind’s permanent treasures. In this book poetry, which borrows or makes use of pictorial elements, conveys only an impression, achieving completely the same thing, material- izing itself in the word of a musical symphony. Only that this time, the tone gets changed, it becomes one of joy, where even the game of reality can include or not an imaginary love which freely ex- pressed, even yearned for is of a particular sensitivity. It is the pro- jection of a world expressed in the happiness of a heart, we might even say that it is expressed like a ritual, making use of aphrodisiac fragrances (cinnamon, for instance) or of pictorial elements, of an optimistic carefully chosen coloring. Without exaggerating at all, we might say that in this perfect game of love, Mesut Șenol creates and paints with the words, his observations being those of the metaphorical detail, well mastered from the semantic point of view. One can notice that the general tone of his poetry is not one of sad- ness, of self-abandon, but one of happiness, embodied in the liberty of a gesture (,,equal to the hurting and tickling pleasure of biting’’

or ,,without touching of the fingers on the neck/ there is an awk- wardness in the riddle solved through kisses’’, Her Teeth and Dreams, p. 31). The richness of the coloring style or the tones of the poetry give the sensation of ineffable, the landscapes are depicted in colors which can render clear images. However, the edges of the elements are lost in or merge easily into ,,shadow figures’’, from shades of vi- olet to a golden yellow, from bright colors in the daylight, to shining fascinating brilliant shades in the evening. Where could one make use of such a pictorial technique described in words? Of course, on the occasion of the description of Venice, upon rendering the color of the world, upon discovering of the exhibited metaphor inside us. Considered from another point of view, mankind is in a permanent need of ,,balancing catastrophes with love’’, in order to avoid its permanent agony ,,desire and passion for beauty/ still dominates the scene of the semi-desperate souls’’, Jewelish Feelings, p. 83. All these elements create a warm and calm, a cozy and pleasant atmos- phere, where tender or diaphanous, direct or dim, strong or obscure light predisposes to love.

If we are to come back again to the rigors of the impressionist paint- ing, we shall come to understand that the characters are well out- lined but slightly blurred. The same happens with the heroes of Love Survives, who can be shapeless (e.g. voices on the radio, harbin- gers lost in the air), or very well described, as in the case of a cat which becomes the main character in For My Cat poem (p. 63).

Mesut Șenol’s poetry is the pure aspiration to the infinite, to a free- dom which is yearned for and expressed, lived as a non-invasive feeling. It will take its reader by the hand and will lead him to the path of a secret world’s discovery. This poetry wraps you in a feel- ing of love, in light and sensitivity, the poet succeeding (throughout his book) in inoculating to his reader the wish of being together in the special world, where the former obeys to the command of his destiny (,,You are to open your universe, your soul, and you are to love’’, Feelings, p. 35). His verses are particularly beautiful and their inner harmony (another special characteristic of Mesut Șenol’s writ-

ing) makes them flow smoothly, thus giving to the reader (even if he reads them loudly or with the voice of his mind) a sensation of wrapping, warmth, and of a sensual dance. Its ideas are squeezed skillfully among the verses (this becoming, in most of the cases, a poet’s tactical technique of writing). His poems, as well as his verses flow in a natural way all along the book and, all of a sudden we come across the main idea, developed in a short and concise theory, expressed clearly only in a few words. Mesut Șenol’s poetry wraps one altogether in love, light and sensitivity, he himself enjoying a certain harmony, inner cadence which coupled with the main ideas of his work, come to constitute in the end a real poetical essay.

**MESUT ȘENOL – DRAGOSTEA SUPRAVIEŢUIEȘTE**

**Muguraș Maria Petrescu,**

Ziarist cultural și traducãtor,

redactor și critic literar - România

Dragostea supravieţuiește (Așk Ölmez / Love Survives, Editura ARTSHOP, Istanbul, 2013, 112 pp.) este cel de al treilea volum de versuri scris de Mesut Șenol. Este o carte de auto-definire pe care poetul a simţit necesar să o scrie (,,visul și râul meu/ ar fi împreună/ însoţite de/ toţi eroii mei ce sunt aparte/ iar Valea Plângerii nu există’’, Vis de zi programat, p.99), crezul lui în cuvântul scris sau rostit și apoi transformat în sunetul poetic al unui început pur de lume, dinaintea facerii ei și, chiar dinaintea creaţiei lui Adam și a Evei (,,Chiar și soarta lui Adam și a Evei este pecetluită’’, Dragostea supravieţuiește, p. 7), limbajul poeziei (,,Uluitoare cuvinte pătrund în inimi la vreme potrivită/ Limbajul muzicii intră-n acord cu bolta cerească’’, Ibidem). Ea nu este una a căderii în deznădejdea Cuvân- tului, exprimarea fiind caracteristică unui suflet sensibil (,,Adevărul și sufletele merg mână-n mână’’, Să te sorb, p. 33), care simte direct (,,Cuvintele cad cu putere de ghilotină, nu-și ating scopul’’, Ibidem), este poezia unor ochi ce văd ascultând (,,Geamăt e peste tot’’, Ibidem), a unei plăceri aproape epicureice (,,Să te sorb e același

destin/ Diferit de otravă și miere/ Dacă după ce te gust încetul cu încetul, te descopăr în gând’’, Ibidem).

Timpul acestor versuri este un prezent al visului care trebuie simţit și trăit la propriu, indiferent de piedicile care pot apărea (,,e timpul să fim treji, simţind un vis/ și să-l trăim în ciuda vreunei piedici’’, Povestea orașului Sinaia, p. 11), este interludiul unor cicluri existenţiale care curg oricum ireversibil și tăcut (,,Călătoria noastră prin univers ne-ar deveni tovarășă în timp/ Și orice clipă va fi a cuiva’’, Ne ţinem de viaţă, p.42), al recunoașterii adevărului, atunci când în nopţile lungi își îmbrăţișează temerile. Timpul existenţei lui Mesut Șenol este acel fluid care îi trece prin trup la nesfârșit. Iată de ce, lumea lui, întregul lui univers, nu trebuie explicate, pentru că ele există în realitatea visului.

Dragostea supravieţuiește este o cercetare atentă cu binoclul în sufletul oamenilor. O abordare răsturnată trimite cu gândul la explorarea sufletului, care și el la rândul lui, are ochii de lupă ai binoclului. De aici se deschid două perspective: 1) cercetarea lumii cu ochii binoclului de suflet; 2) constatarea universului iubirii. Și totuși, radiografia acestei lumi în care trăim și noi astăzi, nu este dominată de tristeţe, iar dacă ea există, este foarte fin dozată și expusă constatării, Mesut Șenol învăluind totul în atmosfera poeziei lui. Avem de a face cu o scanare a acestei lumi, cu o constatare a ei la rece (cu un rezultat îngrijorător uneori), fără implicări sentimentale, poate cel mult doar o senzaţie de gust amar al ei. În schimb, acele semne ascunse ale timpului nu există. Cele două planuri în care este scrisă cartea, nu sunt rezultatul unei observaţii obositoare (mai ales în ceea ce privește primul ei nivel de abordare), ci constatarea unei memorii figée, a unui pattern din care nu mai putem ieși. Pe de altă parte, Mesut Șenol răstoarnă din nou registrul poetic, scriind deschis sau cu o sinceritate pe care și-o recunoaște, o poezie a contrastelor în care el ca persoană se încadrează și se auto-definește perfect, doar că, de această dată, într-un altfel de tipar ,,matrice de lucruri de nepătruns/ tipice pentru o îndatorire poetică// plasticitate de sentimente/ dezlegarea unor mistere// când

privirea pare atât de înșelătoare/ percepţia naște mereu lucruri// oamenii încep să cânte/ o muzică dintr-o lume viitoare’’ (Ziua amiaza mare, p. 65).

Dacă veţi cititi Dragostea supravieţuiește, veţi găsi cheia cărţii undeva pe la mijlocul ei. Iubirea, sentimentul care a dăinuit dintotdeauna, trebuie, paradoxal privită aici printr-un amar deja constatat. Omenirea este en route și nu se mai poate opri, trebuie să-și continue acest ,,uimitor test al oboselii/ prin care mai toţi trebuie să treacă// aidoma celei mai moderne tehnici/ care ar putea-o salva (En route, p. 49). Totul este deja bine gândit, aranjat, dirijat, ordinul vine de sus, cangrena răului în drumul ei către perfecţiune, nu face decât să sape, ridicând, consacrând, la nivel de mândrie, ceea ce astăzi numim cu dezinvoltură ,,greșeală de fabricaţie’’. Ce simte lumea de azi faţă de toate acestea? Simte acea pasiune oarecum misterioasă și inexplicabilă în interiorul căreia poţi rezista numai dacă umorul (?!) ar mai putea să ne călăuzească amărăciunea. Către toate acestea se întoarce Mesut Șenol cu o frază simplă prin care își exprimă un crez: ceea ce noi numim viaţa noastră nu pare a fi decât o călătorie prin scris, iar nu prin timp. Restul nu este decât o trăire într-o viteză ameţitoare (avioane, curieri rapizi, mesageri etc.). Dar puterea minţii? Ea îi intimidează pe cei disperaţi, paradoxal dându-le năzuinţe. Rămâne doar implorarea cerului, dar nu în sensul de a cerși, ci în sensul unei revolte interioare pentru ceea ce se merită pe drept cuvânt. Nu avem de a face cu o atitudine submisivă, ci cu una curajoasă, dârză, de provocare, acceptată în permanenţă. Concluzia lumii în care trăim este aceea că ,,Ascultând de glasul conștiinţei, ne apucăm de treabă/ Să zicem că vorbim sau tăcem, același lucru-ar fi și tot am exista (Ne agăţăm de viaţă, p. 43). Visul omenirii este acela de a îndrăzni să-și schimbe cursul ei existenţial spre un mai bine și, de ce nu, dacă se poate, spre foarte bine. Cartea aceasta, ca și existenţa noastră și lumea este acea lecţie permanentă și repetitivă

,,să înveţi cum să obosești și să obosești mereu’’ (Neînfricat, p. 93),

viaţa nefiind, ironic, decât marfa care, îţi dorești să fie de vânzare și pe care mergi să o cumperi.

Să revenim la cel de al doilea plan: iubirea prin care Mesut Șenol se auto-defineste ,,Să rostesc: << O iubesc pe iubita mea la nesfârșit

>>’’ (Ieșit din comun, p. 13), poezia lui fiind, din acest punct de

vedere, de o sensibilitate nebănuită, ce transpare cu fiecare vers, un fel de scrisoare de dragoste permanentă și lungă, adresată unei iubite Darling Lavander. În acest poem deosebit de frumos te simţi bine, te înconjori de un câmp parfumat de lavandă mov care, dincolo de toate îţi evocă și un tablou impresionist. Mesut Șenol afirmă că literatura și muzica sunt bogaţia continuă a oamenilor, dar iată că și poezia, care împrumută sau se foloseste de elemente picturale transmiţând (cum este în acest caz) doar impresia, realizează, pe deplin același lucru, versurile lui materializându-se în cuvântul unei simfonii muzicale. De această dată tonul se schimbă, devine unul de bucurie, în care până și jocul realităţii poate include o iubire imaginară sau nu. Iubirea lui, liber exprimată, râvnită chiar, este de o sensibilitate aparte. Ea este proiectarea unei lumi într-o bucurie de suflet exprimată ritualic, aproape am putea spune, prin parfumuri afrodisiace sau elemente picturale, de o coloristică optimistă, aleasă cu grijă. Fără să exagerăm, afirmăm că în acest joc perfect al iubirii, Mesut Șenol creează și pictează cu cuvintele, observaţiile lui fiind cele ale detaliului metaforic bine controlat din punct de vedere semantic. Remarcăm că tonul general al poeziei lui nu este unul de tristeţe, de abandon, ci de bucurie, concretizat într-o libertate a gestului (,,aduce cu plăcerea ce doare și mușcă ușor’’ sau ,,fără să atingă ceafa cu degetele./ o senzaţie de stânjeneală exprimată printr-o ghicitoare ce se rezolvă-n săruturi’’ (Dinţii și visele ei, p. 31). Coloritul sau tonurile poeziei, dau senzaţia de inefabil, peisajele sunt descrise în culori ce redau imagini clare. Doar contururile se pierd sau trec ușor în ,,shadow figures’’ de la tonuri de violet, la un gălbui auriu, de la culori vii în lumină, la culori strălucitor fascinante în noapte. Unde ar putea fi folosită o astfel de tehnică picturală, redată prin cuvinte? Desigur, la descrierea Veneţiei, la redarea culorii lumii, la descoperirea metaforei expuse din noi. Privită din alt punct de vedere, omenirea are o nevoie permanentă de ,,a echilibra

catastrofele prin dragoste’’ (Sentimente de preţ, p. 83) pentru a evita astfel, agonia ei permanentă ,,dorinţa și patima pentru frumuseţe/ tot mai domină scena sufletelor semi-disperate’’ (Ibidem). Toate aceste elemente creează o atmosferă caldă și calmă, intimă, plăcută și îmbietoare, în care lumina caldă sau diafană, directă sau irizată, puternică sau adumbrită, predispune la iubire.

Dacă este să ne întoarcem iarăși la rigorile picturii impresioniste, unde personajele sunt bine definite dar ușor estompate, vom vedea că același lucru se întamplă și cu protagoniștii volumului Dragostea supravieţuiește, care pot fi amorfi (voci de radio, mesageri a căror voce se pierde în eter, crainici etc.), sau foarte bine conturaţi, cum este cazul pisicii, care devine o figură centrală în poezia Pentru pisica mea (p. 63). Simpaticul animal face obiectul unei atenţii speciale.

Poezia lui Mesut Șenol este aspiraţia către infinit, către o libertate dorită și exprimată, trăită ca sentiment neinvaziv. Ea își va lua cititorul de mână și îl va conduce către drumul descoperirii unei lumi tainice. Versurile lui te învăluie în sentimentul de dragoste, în lumină și sensibilitate, poetul reușind pe tot parcursul cărţii să-i inoculeze cititorului dorinţa de a fi împreună în această lume aparte, în care el ascultă de porunca destinului ,,Trebuie să-ţi deschizi universul, sufletul și să iubești’’ (Sentimente, p. 35). Versurile sunt deosebit de frumoase, iar muzicalitatea lor internă (o altă trăsătură de bază a scrisului lui Mesut Șenol) le face să curgă, dând astfel cititorului (chiar dacă le parcurge cu glas tare sau încet) o senzaţie de învăluire, căldură, dans senzual. Ideile ei sunt strecurate meștesugit printre versuri (aceasta fiind adeseori o tactică a poetului). Poeziile, versurile decurg firesc de-a lungul cărţii și, dintr-o dată găsim ideea de bază, dezvoltată într-o teorie scurtă și concisă, explicată doar în câteva cuvinte. Lirica poetică a lui Mesut Șenol te învăluie în iubire, lumină și dragoaste, ea având o anumită muzicalitate și cadenţă interioară, care coroborate cu ideile pure, ajunge să constituie, în final, un adevărat eseu poetic.



[resillient.mesut@gmail.com](mailto:resillient.mesut@gmail.com)

**MESUT ŞENOL**

Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesinden mezun oldu. Yönetim ve Halkla İlişkiler alanında yüksek lisans eğitimin tamam- ladı. Basın Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü Haber ve Yayın Hizmetleri Dairesi Başkanlığında “Redaktör” olarak görev yaptı. TRT ve özel televizyonlarda programlar hazırlayıp sundu. Başbakanlık Halkla İlişkiler Dairesi Başkanlığı, Uluslararası Kurum ve Kuruluşlar Müşaviri olarak hizmet verdi. Son ikisi iki dilli olan önceki üç şiir kitabı yayındı ve pek çok şiir ve edebi çevirisi yurt içinde ve dışındaki yayınlarda yer aldı. Serbest çevirmen olan Mesut Şenol halkla ilişkiler, iletişim, topluluk önünde konuşma ve gönüllük konularında eğitimler vermektedir. Yurt içinde ve dışında pek çok şiir ve edebiyat festivaline katıldı, bir kısmının düzenlen- mesinde rol üstlendi. Naji Naaman 2011 Edebiyat Onur Ödülüne layık görüldü. Mesut Şenol, Türkiye PEN Merkezi, Türkiye Yazarlar Sendikası, ÇEV-BİR (Kitap Çevirmenleri Birliği), Film-San Vakfı, BESAM (Bilimsel ve Edebi Eser Sahipleri Meslek Birliği), Türkiye Gazeteciler Cemiyeti ve FIJET (Dünya Turizm Yazarları ve Gazete- cileri Federasyonu) üyesidir. Mayıs 2013 tarihinde, Üç Deniz Yazarlar ve Çevirmenler Konseyi Yönetim Kurulu Üyeliğine üç yıl süre ile seçilmiştir.



Graduated from the Political Science Faculty of Ankara University. Earned his Master ’s Degree in Public Administration and Public Relations. Worked as an editor at the Directorate General for Press and Information, and produced and presented programs for TRT and some private TV channels. Served as Prime Ministry’s PR Divi- sion Head and Prime Ministry Advisor responsible for international Institutions and Organizations. Previously his three poetry collec- tions were published (the last two are bilingual), and many of his poetry and literary translations appeared in many national and for- eign literary publications. A freelance translator and instructor on public relations, communications, public speaking and volun- tarism. Attended in a number of national and international poetry and literary festivals in the country and abroad, and acting as an organizer for some of them. An Honour Prize laureate of Naji Naa- man’s Literary Prizes 2011. Mr. Senol is a member of the Turkish PEN Center, Union for Translators, Turkey’s Writers Syndicate, FILM-SAN, Turkish Journalists Association, Union of Authors of Scientific and Literary Works, and FIJET (World Federation of Travel Journalists and Writers). In May 2016, he was elected to sit on the Executive Board of the Three Seas (Baltic Sea, Black Sea and the Mediterranean Sea) Writers and Translators Council to serve for three years.

**İÇİNDEKİLER / CONTENTS**

**SUNUŞ / 4**

INTRODUCTION - MAVİSEL YENER

**AŞKIN DİLİ / 6**

THE TONGUE OF LOVE

**ÇILGIN KADIN / 8**

A CRAZY WOMAN

EINE VERRUCKTE FRAU

**DİȘLERİ VE DÜȘLERİ / 11**

HER TEEH AND DREAMS DINŢII ȘI VISELE EI

**KIR ÇİÇEĞİ / 14**

WILD FLOWER

**SABAH ÇİĞİ / 16**

THE MORNING DEW

**KIR YAŞAMI / 18**

COTTAGE LIFE

**KEDİM İÇİN / 20**

FOR MY CAT

FUR MINE KATZE POUR MA CHATTE

**AŞK ÖLMEZ / 24**

LOVE SURVIVES

Η ΑΓΑΠΗ ΕΠΙΒΙΩΝΕΙ ЛЮБОВ ПЕРЕМОЖНА

**SENİ DİNLEDİM / 28**

I HAVE LISTENED TO YOU

**FIRTINA LALELERİ / 30**

HURRICANE TULIPS

**IŞIK PATLAMASI / 34**

EXPLOSION OF LIGHT

**TAMAMEN İÇGÜDÜSEL / 36**

ON PURE INSTINCT

**UNUTULMAMIŞ ZAMANLAR / 38**

ALL TIMES NOT FORGOTTEN

**İLGİNÇ BİR BULUŞ / 40**

AN INTRIGUING DISCOVERY

**HERHANGİ BİR NOKTADA / 42**

AT ANY POINT

**AĞIRBAŞLI AVUNTU / 44**

DIGNIFIED CONSOLATION

**ÖZGÜN BİR ODAĞA SIĞINMA / 46**

FINDING REFUGE IN A UNIQUE FOCUS

**KEŞKE RÜYALARIMIZ DÜNYAYI DEĞİŞTİRSE / 48**

WISH OUR DREAMS TURN THE WORLD

**ADALARIN İKİZ PRENSESLERİ / 50**

TWIN PRINCESES OF THE ISLANDERS

**BARIŞ VE AŞK / 54**

PEACE AND LOVE

**DOKUNAN DÜŞÜNCELER / 56**

TOUCHING THOUGHTS

**PERİLİ RUHLAR / 58**

HAUNTED SOULS

**ŞİFALI TÖRENLER / 60**

HEALING RITUALS

**İLİKLERİME KADAR ÜŞÜDÜM / 62**

I AM CHILLED TO THE BONE

**ÖZGÜRLEŞTİK / 64**

WE’VE HAVE BROKEN FREE

**AY IŞIĞI / 66**

MOONSHINE

**HAREKETSİZLİĞİM / 68**

MY INERTIA

**BİR ŞEYLERİ ARARKEN / 70**

ON SEARCH FOR SOMETHING

**HAREKET HALİNDEYKEN / 72**

ON THE MOVE

**ZAMANLA / 74**

OVER TIME

**KÂĞIT İNCELİĞİNDE DÜŞ / 76**

PAPER THIN FANTASY

**PERİLER VE ZAMAN / 78**

FAIRIES AND TIME

**ALARM ZİLLERİNİ ÇALDIRMAK / 80**

SET OFF ALARM BELLS

**OLAĞANÜSTÜ MANZARA / 82**

SUBLIME LANDSCAPE

**BİRDENBİRE VE BEKLENMEDİK BİR ŞEKİLDE / 84**

SUDDENLY AND UNPREDICTABLY

**SEMBOLİZM / 86**

SYMBOLISM

**BİR DAKİKANIZI AYIRIN LÜTFEN / 88**

TAKE A MOMENT PLEASE

**BİRLEŞEN BİRÇOK TUTKU / 90**

TOO MANY CONVERGING PASSIONS

**OLMASINI BEKLEMEK / 94**

WAITING TO HAPPEN

**YAŞAR KEMAL İÇİN / 96**

POUR YAŞAR KEMAL

**SINAIA’NIN ROMANI / 100**

SINAIA’S NOVEL

POVESTEA ORAȘULUI SINAIA

MESUT ȘENOL – AŞK ÖLMEZ / LOVE SURVIVES KİTABININ EDEBİ ELEŞTİRİSİ / 103

Muguraș Maria Petrescu

Kültür Gazetecisi, Çevirmen Editör ve Edebiyat Eleştirmeni – Romanya

MESUT ȘENOL – LOVE SURVIVES – LITERARY REVIEW / 108

By Muguraș Maria Petrescu

Cultural Journalist, Translator, editor and Literary Critic – Romanya

MESUT ȘENOL – DRAGOSTEA SUPRAVIEŢUIEȘTE / 113

Muguraș Maria Petrescu, Ziarist cultural și traducãtor, redactor și critic literar - România

20.05.2018.

PR

DIOGEN pro kultura

http://www.diogenpro.com